

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

EL SECRETO MEJOR GUARDADO

DE FLORENCE RUSH

Traducción y Memoria

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Licenciatura en Traducción
(Inglés - Español)

Presentado por

YANINA VIQUEZ MURILLO

1994

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Plan de Licenciatura en Traducción, de la Universidad Nacional.

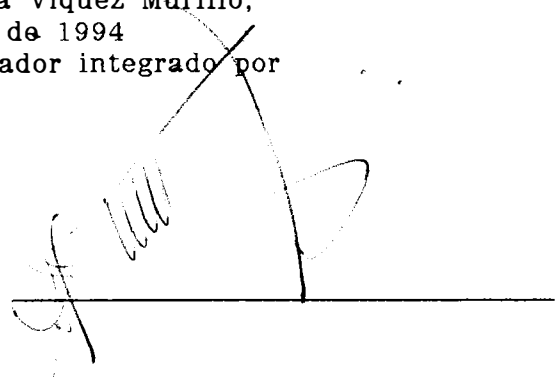
Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

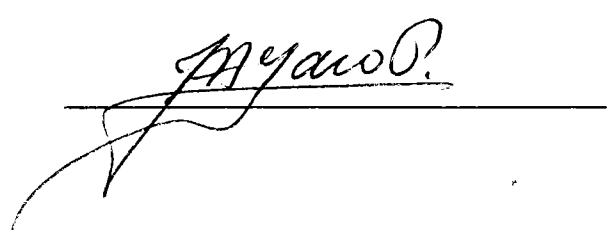
EL SECRETO MEJOR GUARDADO, de Florence Rush.
Traducción y Memoria.

Trabajo de Graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción (Inglés - Español),
presentada por Yanina Viquez Murillo,
en diciembre de 1994
ante el tribunal calificador integrado por

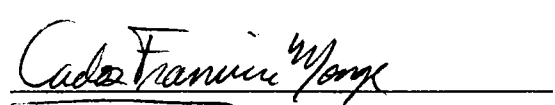
M.I. Alban Bonilla
Decano
Facultad de Filosofía y Letras



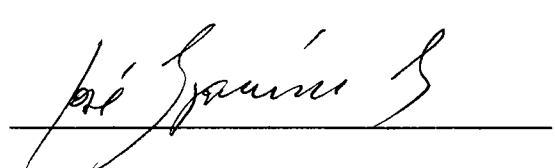
M.A. Jorge Alfaro P.
Director
Escuela de Literatura y Ciencias del
Lenguaje



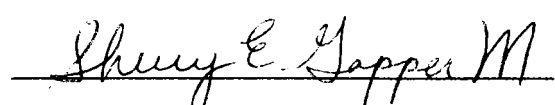
Dr. Carlos Francisco Monge M.
Profesor Guía



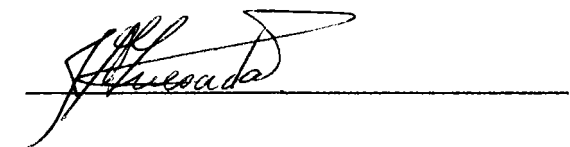
M.A. José Bogarín Benavides
Lector



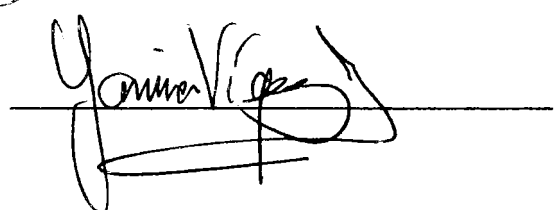
Lic. Sherry Gapper M.
Lector



Dr. Jorge A. Quesada
Lector



Postulante:
Yanina Viquez Murillo



I N D I C E

PROLOGO	7
TRADUCCION	8
I. Introducción Susan Brownmiller	8
II. Prefacio. Crecer habiendo sido agredida	12
III. El estado de la cuestión	18
1. Un problema familiar	20
2. Consecuencias del abuso sexual a niños	23
3. Las consecuencias emocionales de las relaciones sexuales entre adultos y niños	26
IV. Amor Griego	32
1. Amor de niño	33
V. El matrimonio infantil en La India	38
VI. Padres e hijas	48
VII. La educación sexual y el abusador de niños	60
1. Si ella es lo suficientemente grande, tendrá la edad	63
VIII. El primer paso	74
IX. Notas a los capítulos	79
MEMORIA DE TRABAJO	85
I. Introducción	86
II. Generalidades	92
III. Nivel sintáctico	98
1. El género, análisis	98
2. Construcciones complejas	102
IV. Nivel léxico-semántico	111
V. Nivel estilístico	117
1. Estilística en la sintaxis	121
2. Tipos de texto	126
a. Documental	130
b. Psicológico	131
c. Subjetivo	132

BIBLIOGRAFIA.....	138
Conclusiones y recomendaciones	140
Apéndice.....	144

Prólogo

Este documento consta de dos apartados, el primero es una traducción sobre el tema del abuso sexual a niños y el segundo es una *memoria de trabajo* que explica toda la problemática encontrada en esta traducción y propone las soluciones fundamentándose siempre en la teoría, sin olvidar que el traducir es, como dice Vázquez-Ayora, mucho más que una ciencia, también es un arte.

La versión final es sólo una propuesta de tantas que se podrían lograr. Y, precisamente por eso es un arte. Lo que la hace científica es la metodología usada y analizada en la solución de problemas concretos.

Este trabajo se presenta para aspirar al grado de Licenciada en Traducción con énfasis en Inglés-Español. (de la carrera de traducción.)

INTRODUCCION

SUSAN BROWN MILLER

Florence Rush hizo su espectacular debut en el movimiento femenino el 17 de abril de 1971, día que recuerdo bien. Nosotras, feministas radicales en New York alquilamos un lugar, en Washington Irving High School para asistir a una conferencia de dos días sobre violación. Anteriormente, en enero, estuvimos en la Iglesia de Saint Clement en la que, por primera vez en la historia en un foro abierto, las mujeres dieron testimonio de su violación. Nuestra charla fue un acontecimiento emocionante, un clásico en la toma de conciencia, pero era tiempo de ir más allá de testimonios personales e intentar hacer una teoría, construir e integrar, a partir de la experiencia, todas las partes del conocimiento en un análisis de la agresión sexual.

Varios centenares de mujeres participaron durante un fin de semana, en esta conferencia que fue modelo para muchas otras conferencias feministas futuras, imitando técnicas académicas, la política empleada del trabajo social y la psicología. Las ponencias se presentaron en el modesto auditorio durante la sesión de la mañana, y luego los participantes se formaron en grupos pequeños para reflexionar en los talleres de la tarde. Por supuesto, había una demostración de karate a la hora del almuerzo. Pensándolo bien, supongo que todo esto era muy evidente, el mundo exterior era verdaderamente negativo. En ese entonces la palabra "violación" provocaba risa tonta en personas por lo demás inteligentes. Pocos, aparte de sus víctimas,

pensaban que éste podría ser un importante tema de estudio. Nadie se había cuestionado que esta temática tenía historia y que tan sólo un grupo opinaba que esto se convertiría en una controversia feminista de interés internacional.

Florence Rush fue miembro de nuestro grupo Westchester (realmente usamos la palabra brigada, pero fue difícil pensar en tal palabra tratándose de suburbios) y también miembro de la Older Women's Liberation, OWL (Liberación de mujeres mayores)*. Fue activista en el Congreso sobre la Igualdad Racial, y trabajadora social en una residencia de niñas dependientes y abandonadas. También debo agregar que tiene tres hijos; mujer cuya apariencia física contrasta con toda una vida de actividad política y una de las pocas que con edad madura fue capaz de pasar fácilmente de la izquierda al feminismo, dándole a nuestro movimiento una comprensión y profundidad especial. En enero, fue a la Conferencia sobre Violación, y como a todos nosotros, se le cayó la venda. A petición de su buena amiga Joan Mathews, una de nuestras organizadoras de conferencias, ella accedió a presentar una ponencia en la reunión de abril. Utilizando su trabajo con niñas, sus expedientes de casos estudiados, unos pocos artículos disponibles (escritos por psicólogos freudianos), su propio conocimiento en este campo y sus instintos certeros, elaboró su tesis acerca del abuso sexual a

* Estas siglas unidas forman la palabra OWL que en español significa búho. Es necesario señalar que la escogencia de dichas siglas no fue accidental y que al leerlas se tiene implícita una noción de sabiduría, intelecto y conocimiento que generalmente se relaciona con este animal (N.T.).

niños.

Primero, dijo que estaba nerviosa y luego resultó magnífica. Su exposición fue reveladora y desafiante, su argumento era de peso e impresionante. He estado en muchas reuniones feministas, pero nunca antes había visto levantarse una audiencia y aclamarla de ese modo. Aplaudimos, brindamos. Dudo que antes de ese día, muchos de nosotros hubiésemos pensado en las consecuencias del abuso sexual a niños. Después de haber escuchado a esta tranquila mujer de Westchester, nunca lo olvidaremos.

Gran parte del material del documento de tesis se expone en este libro de una manera muy completa. El libro rápidamente tomó vida propia por lo que su autora fue asediada para lograr reediciones. Este se convirtió en un hito del pensamiento feminista mencionando, citando y antologizando información de diferentes épocas. Pero mientras otros se aprovechaban en citar su material, con o sin permiso, ella creía que sencillamente había sido superficial en el tema y que había mucho más por decir.

Todo un movimiento había esperado con ansias el libro. Indudablemente sus ideas ya han tenido una fuerte repercusión. Es necesario recalcar que debido a los esfuerzos de Florence Rush se creó un gran nuevo interés a nivel nacional en el abuso sexual a niños aun cuando las entidades de salud mental se preocupen o no en reconocer esta fuente. La autora es definitivamente la vanguardia teórica del tema que no culpa al

niño de ninguna manera o forma. Es también, la primera estudiosa en ver el abuso sexual no como acción aislada sino como un patrón intrínseco con antecedentes de aceptación social que se remonta en la historia.

Este no fue un libro fácil de escribir y para muchos no será un libro fácil de leer.

Muchos preferirán aferrarse sentimentalmente a las tradiciones pasadas antes que contraponerse a ellas. Como nos cuenta Rush, aun Freud prefirió alterar los registros históricos antes que lidiar con ciertas verdades desagradables. Este es un libro que expone realidades y las enfrenta. La autora lucha contra la historia porque busca aclararla; ataca al agresor de hoy porque desea terminar con la agresión para siempre. Este libro es un testamento de una mujer preocupada por la civilización.

PREFACIO

CRECER HABIENDO SIDO AGREDIDA

Durante muchos años, como trabajadora social, observé que el patrón de abuso sexual a niños era un hombre y una niña. Las víctimas que me llamaban la atención eran principalmente niñas económica y socialmente desposeídas, pero tan pronto como me interesé en otras de niveles socioeconómicos mayores observé que este problema afecta todos los niveles de la sociedad. De hecho, recuerdo con dolor que a pesar de todo lo positivo que veía en la clase media, también fui una niña sexualmente agredida.

Nací en una familia muy estable, mis padres emigraron de un pueblo pequeño en Rusia Zarista para escapar del empujamiento reclutamiento de mi padre al ejército y por el sufrimiento impuesto en sus vidas por la pobreza y el antisemitismo. Eran muy pobres pero optimistas, y confiaban en que les iría bien en los Estados Unidos. Trabajaban en una fábrica capitalista en el este de New York hasta que, con la ayuda de parientes y la determinación de mi madre por ayudarle en su educación, mi padre se graduó en la escuela de farmacia en Brooklyn. Abrió una farmacia, luego otra y así hasta ahorrar dinero suficiente para invertir en un taller de maquinaria. Gradualmente se convirtió en un hombre adinerado.

Mis dos hermanos mayores y yo disfrutábamos del campamento de verano, de comodidades poco comunes para niños de familias inmigrantes y por último todos fuimos a la universidad. Hace algunos años murió mi padre, después de haber conocido a mi

adre durante sesenta años. El viernes por la noche era un día festivo en casa de mis padres. Las velas se encendían para estejar el Sabat y la mesa del comedor con mantel de encajes, estaba llena de queques, frutas, nueces, vino y té para los invitados que solían llegar. Entre los frecuentes visitantes estaba la familia del dentista a quien voy a llamar doctor Rosenberg y su esposa. La pareja junto con muchos otros usualmente sonreían y compartían, conversando sobre política, cantando viejas canciones rusas y judioalemanas y contando historias.

Mi madre siempre me acompañaba al dentista; pero un día, a los siete años, me envió sola al consultorio. La oficina no estaba muy lejos de mi casa y en esa época las calles booyorquinas eran seguras. Esa mañana en particular, el doctor Rosenberg me saludó tan calurosamente como siempre (recuerdo haber visto una enfermera o recepcionista en su concurrida oficina) aunque yo era lo suficientemente grande para sentarme sin ayuda en la silla, él me levantó y me sentó con un movimiento ostentoso. Me puso el usual babero en mi cuello y llenó el vasito de agua, aunque puso los instrumentos en mi regazo en lugar de ponerlos en el azafate móvil para tal propósito. Cada vez que él tomaba un instrumento para examinar mi boca, acariciaba alguna parte de mi cuerpo. Pronto empezaron a caer instrumentos al piso y luego de alzarlos, corría la mano debajo de mi vestido y abría un espacio entre mis piernas. Mis dedos producían sensaciones que me incomodaban, presentía

que algo estaba muy mal y empecé a llorar. El doctor Greenberg se rió de mis lágrimas y dijo que yo era una "niña tonta" que le temía al dentista. Pero sus manos continuaron moviéndose sobre mis genitales. Muy alarmada, empecé a sollozar más fuerte cada vez. Finalmente, hice tanto ruido que el doctor Greenberg desistió, se lavó las manos, me regañó por ser tan inmadura y me prometió un regalo si la próxima vez me comportaba mejor.

Corrí a casa lo más rápido que pude y le conté todo lo ocurrido a mi mamá. De momento se sorprendió, pero volvió a guardar compostura, tranquilizándose a sí misma diciendo que yo estaba mintiendo y que había inventado esa historia para no ir al dentista. Debió haber estado muy ansiosa de creer esto, puesto que hasta ese momento mis visitas al dentista no habían sido un problema. Cuando me negué a ir a mi siguiente cita, ella se disculpó con el doctor Greenberg, quién comentó benevolentemente sobre la dificultad de los niños en sobreponer el miedo al dentista. Él continuó con las visitas de viernes por la noche, pero yo, a diferencia de antes cuando era sociable amistosa y renuente a irme a la cama, después de lo ocurrido, en cambio, me retiraba a mi cuarto sin presión alguna.

Pensándolo bien, me pregunto por qué le dieron tan poca importancia a una acusación tan seria, si la situación fue completamente distinta de otro incidente ocurrido en la misma época. Me fascinaba ir a la farmacia, y cuando Danny, el joven empleado y amigo mío, no estaba ocupado con los clientes, me preparaba los "sundaes" más extravagantes y creativos, con

eces, fruta, crema batida y varios concentrados de fruta. El
mbién me regalaba barras de chocolate mientras se comía unas
guardaba otras en su bolsillo. Una tarde, cuando escuché a mi
dre comentar acerca de la pérdida de alguna mercadería y
eriendo ganar su aprobación, le conté todo acerca de Danny y
as barras de chocolate. Para mi consternación, despidieron a
anny inmediatamente. ¿Por qué, me pregunto ahora, me creyeron
n rápido esta historia mientras que en el caso del irrespeto
el dentista primero se me cuestionó y luego se le dio poca
portancia?

Los años pasaron y con la adolescencia llegué a compartir
s secretos con amigos cercanos. Jane y yo éramos
separables, y además de hacer planes para nuestro futuro,
ompartíamos los libros de la biblioteca, secretos y lápices de
abios baratos. Le conté a Jane lo del doctor Greenberg y ella
e contó de una experiencia similar con un comerciante del
eblo. Siendo más prudente de lo que yo fui, nunca le contó a
adie lo que le había ocurrido en el cuarto trasero de la
utería.

Acordamos informarnos mutuamente con frecuencia sobre el
úmero de hombres peligrosos que veíamos, comparábamos técnicas
e cómo evitar que nos tocaran, agarraran o aun nos manosearan
i los buses y subterráneos, y creábamos estrategias para
efendernos de situaciones incómodas y peligrosas. Por ejemplo,
ane y yo éramos muy aficionadas al cine pero descubrimos que
ifícilmente podríamos ir a un estreno sin encontrar la mano de

extraño bajo nuestras faldas. Por lo tanto elaboramos un sistema. Cualquiera que fuera molestada se levantaría y diría a voz alta: "debo irme ahora porque mi mamá me espera", cambiaríamos de lugar esperando estar solas lo suficiente para terminar de ver la película. Este era nuestro problema y nunca nos ocurrió contárselo a nuestros padres o a la policía.*

Posteriormente conocí muchísimas historias similares, e incluso peores que la mía. Me enteré que el irrespeto a los niños no es sólo por parte de un amigo allegado a la familia o un extraño, también puede ser un extraño, no hay solo una opción. En el momento de enfrentarnos al hecho de que el abuso sexual a niños no es un acto ocasional aislado sino un devastador hecho que ocurre en cualquier lugar de la vida diaria.

*annie murió el otro día
nunca se había acostado así
entre sus muñecas,
primero ("no le digas a tu mamá")
haciendo que annie se enfadara un poco
pero maravillosa en la cama
-santos y sátiros, seguid el camino
jovenes y doncellas: recemos*

ee. cummings

En la década de 1930, los cines eran invadidos frecuentemente por hombres en busca de niños. En todos los cines de New York se acordonaba una "sección de niños" para aquellos que venían sin la compañía de un adulto, la cual era algunas veces supervisada por un encargado.

- EDOFILIA:** Deseo sexual de un adulto por un niño.
- EDOFILIO:** Adulto que desea sexualmente a los niños.
- EDERASTIA:** Relaciones sexuales anormales entre dos hombres especialmente cuando uno es un joven.
- EDERASTA:** Amante de jóvenes.

Definiciones procedentes del: *Random House Dictionary*.

EL ESTADO DE LA CUESTION

Los niños son la población menos organizada y más explotada que sufre por el fracaso social de enfrentar realmente el fenómeno de la sexualidad humana.

Carolyn Swift, *Sexual Assault of Children and Adolescents.*

Es difícil ser paciente con las actuales actitudes frente al abuso sexual a niños. La tendencia a ver el sexo entre niños y adultos como inofensivo y el desgano por responsabilizar el comportamiento de los agresores, ha alentado a los liberales del sexo a insistir en que, en materia de sexo, "los niños no son ya niños"², esta pedofilia es un crimen sin víctimas³, y que proviene de la revolución sexual, "el tabú de la pedofilia desaparecerá"⁴. Esta nueva moral ha incitado a los pedofilios organizados a presentar y clamar como un derecho civil el sexo con los niños y anima a algunos profesionales a defender dicha práctica "científicamente".

En una conferencia nacional sobre el abuso sexual a niños realizada en Washington DC, el año pasado, el orador, profesional que había trabajado en problemas de incesto, dijo a una audiencia de trescientas personas que, de acuerdo con una evidencia no publicada aún, el incesto podría ser una experiencia positiva y saludable o en el peor de los casos insignificante y neutral. (Esta aseveración es, para llamarla de algún modo, controversial; la doctora Suzanne M. Sgroi, expresidenta del plan piloto sobre Tratamiento de Trauma Sexual,

n Hartford, Conneticut, contraataca afirmando: "Nunca he hablado, que yo sepa, con una víctima de incesto que sea feliz, bien adaptada y despreocupada"⁵). Desafortunadamente, tanto los profesionales como la población en general tienden a enfocar los discutibles aunque complicados aspectos emocionales del problema, en lugar de analizar los peligros físicos concretos e irrefutables. La desigualdad entre niño y adulto, como la diferencia de tamaño y fuerza puestos en claro por los riesgos de salud, son suficiente para prevenir sobre los problemas emocionales y peligros físicos existentes. Una diminuta boca, ano o vagina no pueden alojar un pene erecto. Un cirujano reportó a la Comisión Nacional de Pornografía y Obscenidad lo siguiente:

Ultimamente, he estado en ginecología y obstetricia y es absolutamente pavoroso lo que está ocurriendo. Las salas y las habitaciones de los hospitales están llenas de muchachas jóvenes... destrozadas por dentro. Es imposible describir los trabajos de reconstrucción que hacemos. Estas muchachas sufren de toda clase de abuso sexual. Antes, los doctores atendían prostitutas en tal condición pero ahora, tenemos que atender muchachas jóvenes provenientes de las mejores familias... todos los días vemos adolescentes con enfermedades e infecciones⁶.

JN PROBLEMA FAMILIAR

El incesto y otras formas de abuso sexual a niños son temas ensombrecidos por mitos, contradicciones y confusiones. Existen desacuerdos entre médicos, terapeutas, sexólogos e investigadores en aspectos como: ¿se abusa en igual cantidad de los niños que de las niñas?; ¿se les traumatiza de igual forma?; ¿son los abusadores normales, neuróticos, psicópatas o psicóticos?; ¿la niña víctima se ofrece de alguna manera para un contacto sexual?; o bien, ¿el abusador hereda su comportamiento de una madre perturbada o de una familia separada? Las especulaciones sobre el número de incidentes varían entre cinco mil y quinientos mil hasta un millón por año, y de entre cinco millones y treinta y cinco millones de personas han tenido experiencias sexuales con un adulto durante su niñez.

Sin embargo, parece existir consenso en que: a. El ofensor es en una gran mayoría masculino (de 80 al 90 %); b. el 80 % del tiempo es un pariente cercano o amigo de la víctima y su familia; c. estos incidentes reales en su mayoría no son reportados; y d. el comportamiento del agresor se ajusta a todos los parámetros sociales, económicos y raciales. Aparte de esto, la mayoría de las opiniones no concuerdan unas con otras ni aun con la mía. En mi opinión, el agresor no es producto de una familia perturbada y podría ser tan normal o anormal como el resto de la así llamada población masculina. La razón por la que busca a un menor como compañero sexual es porque éste, más que una mujer adulta, tiene menos experiencia, menos fuerza

ísica, es más confiado y dependiente de los adultos y, por lo tanto, puede ser más fácilmente obligado, seducido, atraído o forzado. Y también debido a que el agresor es amigo o pariente de la familia; aun los adultos preocupados no pueden enfrentarse él.

Más de un padre de familia ejemplar declara: "Si alguien le pone un dedo encima a mi pequeña, lo mataré". Pero cuando la madre o el padre, por ejemplo, descubre que fue su mejor amigo Jack (quien les acaba de prestar dinero y llevó a Mary al hospital cuando el bebé se adelantó dos semanas), quien según dice el niño: "me tocó por todas partes", tendrá más dificultad en actuar ante su rabia anticipada que con algún extraño degenerado", se calmará y será más razonable. El descubrir a Jack podría costarle su trabajo y Sally lo abandonaría. ¿Cómo lo frontaría ella?, ¿cómo actuarían las familias si se encontraran en la iglesia o en el supermercado?, ¿todavía podrían los niños jugar juntos? Un problema se une al otro, y pronto se llega al convencimiento de que es mejor pasar por alto todo; algunos aun sentirán lástima por Jack. "Nunca supimos que el tenía esa tendencia por los niños. Pobre tipo, necesita ayuda". En el mejor de los casos, no dejarán a Jack y a su hija a solas en un futuro.

En un relato, una madre cuenta a *Woman's Day* que llegó vociferando a la casa del abusador del barrio después de que se había acercado a su hija. Ahí la esposa del hombre la recibió y le dijo que, a pesar de esa peculiaridad, su esposo era un

cónyuge y padre ejemplar. A cambio de la promesa de que recibiría psicoterapia, la madre estuvo de acuerdo en no presentar cargos⁷. Los agresores de niños se rehúsan rotundamente al tratamiento, pero para resolver los problemas con los familiares inocentes la terapia es bienvenida, aunque es una solución ineficaz. De hecho, hay muy pocas soluciones; frecuentemente la niña víctima debe proteger al hombre que la ha puesto en peligro. Una mujer joven, en un intento por rescatar a su sobrina, contó esta historia típica:

Jill, la hija de mi hermana, tiene catorce años. Su padrastro ha estado manoseándola y yendo a su cuarto por las noches durante los últimos seis meses. Sé que dice la verdad porque él hizo lo mismo conmigo cuando vivía con ellos. Jill no lo pudo soportar y finalmente le contó a su maestra y ésta le contó al psicólogo de la escuela, quien dijo que la niña estaba mintiendo y muy enferma o que la familia estaba en grandes dificultades pues el padre iría a la cárcel. Cuando fue interrogado, el padrastro dijo que Jill estaba mintiendo. La mamá de Jill le creyó a su esposo. Retorciendo sus manos, le suplicó a su hija que "confesara a favor de su padrastro", pues de lo contrario ¿quién las mantendría a ellas y a sus hermanos menores? Jill trató de apegarse a su historia pero debido a la constante presión de no privar a la familia del sustento económico, finalmente

"confesó que había mentido". Por lo tanto, se le negó la petición de vivir conmigo y se puso bajo tratamiento psiquiátrico.

Russel George, convicto abusador de niñas, en su testimonio para el criminólogo inglés Tony Parker, ilustró en forma clara como la incapacidad del adulto para manejar este comportamiento garantizó libertad de movimiento. En una reunión familiar en privacidad, condujo a su sobrina de seis años al dormitorio, le quitó su ropa interior y la acarició. El padre de la niña "me sorprendió justo en el acto", dijo. Sin decir palabra, el padre tomó a su niña y se marchó. Todos parecían "avergonzados", pero ninguno dijo nada. George aseguró a su esposa que el padre simplemente malinterpretó el asunto". Debido a que no era confrontado, continuó faltándole el respeto a niñas siempre que había una reunión familiar. George entendió bien que "es difícil para la gente hacer acusaciones"⁸ pues sin importar cuánto gente desee proteger a un niño, pocos se arriesgarán en poner a una mujer y a su hijo en una incertidumbre económica y social. Por lo tanto, el abuso sexual a niños es el crimen más silencioso.

CONSECUENCIAS MEDICAS DEL ABUSO SEXUAL A NIÑOS

Las relaciones sexuales entre adultos y niños presentan

erios problemas de salud que se multiplican.* Casos con fisuras rectales, lesiones, mal control del esfínter, vaginas agrietadas, cuerpos extraños en el ano y la vagina, paredes del ano o la vagina perforadas²¹, muertes por asfixia, sofocamiento rónico por amigdalitis gonorréica están casi siempre relacionados con el contacto sexual de adultos con niños ²².

De veinte casos de infecciones de gonorrea genital de niños entre uno y cuatro años, diecinueve habían tenido una historia de abuso sexual. Una situación similar ocurría con veinticinco casos de niños infectados entre los cinco y los nueve años y de igual manera sucedió en todos los 116 casos de niños entre los doce y quince años. En otro estudio, 160 de 161 casos de esta enfermedad en niños resultó del contacto sexual con adultos ²³.

Sin importar la edad de sus compañeros, las jovencitas no sólo están en alto riesgo de embarazo, sino que son víctimas de relaciones sexuales prematuras.

El Instituto Alan Guttmacher, en la División de Investigación y Desarrollo de Paternidad Planeada, publicó la siguiente información alarmante:

Las probabilidades de muerte por complicaciones en los embarazos, nacimientos y alumbramientos es 60% más alto para las mujeres que se embarazan antes de los quince años, mientras que las probabilidades de muerte para las de quince a diecinueve años son 13%

Estudios sobre violación han indicado como un hecho que infantes de seis meses o menos han sido penetrados.

más altas que para las madres de veinte...Las madres entre los quince y los diecinueve son doblemente propensas a morir de hemorragias o aborto y 1,5 veces más propensas a morir por intoxicación, mientras que las madres menores de quince son 3,5 más propensas a morir por esta última causa, la intoxicación es mencionada como un "riesgo especial" en el embarazo entre las muy jóvenes debido a la falta de desarrollo del sistema endocrino, tensión emocional por el embarazo prematuro, mala alimentación y un cuidado prenatal inadecuado²⁴.

El número de niñas que conciben niños es muy significativo. De acuerdo con las estadísticas del Departamento de Salud, Educación y Bienestar, cuatro millones de mujeres adolescentes de quince a dieciocho años son heterosexualmente activas. De esta cifra, 4 de 10, o su equivalente un millón, se embarazan cada año. Esto no incluye las de menos de quince que son menos fértiles y capaces de concebir, pero no por ello menos activas y quedan embarazadas a un ritmo de 30.000 por año. Entre 1971 y 1976, cuando la cifra de nacimientos en general descendió; los embarazos de adolescentes llegó a un 33 %, es decir, 600.000 nacimientos, porcentaje revelador; y el mayor crecimiento ocurrió en el grupo de menores de quince, especialmente entre las de edades de once a trece²⁵. Debemos recordar que muchas niñas involucradas suelen ser tan jóvenes que no entienden el

proceso del nacimiento, ni siquiera asimilan la enseñanza del correcto control de natalidad. Además, los jóvenes se encuentran en un clima social que se jacta de la desvaneciente virginidad y "el floreciente sexo de adolescentes", en donde los medios de comunicación diariamente bombardean diciendo que el sexo es amor, que el sexo es diversión y que si encuentras un compañero en vez de un platillo, el sexo te mantendrá delgada, haciendo caso omiso a los peligros de enfermedades venéreas, embarazo y muerte en la camilla de parto, y aunque estén listos o no, la mayoría de los jóvenes son empujados hacia el sexo prematuro. En nuestra sociedad obsesionada por el sexo, aun los adolescentes más preparados pueden ser convencidos de que el sexo en edad temprana es más revolucionario (en definitiva más fácil) que luchar contra los derrotados capitalistas y propietarios.

LAS CONSECUENCIAS EMOCIONALES DE LAS RELACIONES SEXUALES ENTRE ADULTO Y NIÑO

El Dr. Joseph Peters, director del centro del abusador sexual y la víctima de violación en el Hospital General de Filadelfia, ha enunciado posibles señales de peligro en los niños que indican la posibilidad de encuentros sexuales con adultos. Estos síntomas son: la pérdida del apetito, pesadillas, mojar la cama, apego a su madre, negativa a ir a la escuela o jugar con sus amigos. Un niño con repetidas experiencias sexuales prematuras puede presentar depresión

vera, comportamiento irregular, psicosis y suicidio.

Peters está particularmente interesado en que los terapeutas "distingan entre la imaginación y el hecho del abuso sexual a un niño, sin atribuirlo a la fantasía psicológica". Además, agrega que no hacer la distinción "debe ser más fácil e interesante para el terapeuta, pero también contraproducente para la eficaz resolución de los síntomas"²⁶. También, los acontecimientos examinados generalmente afloran en la edad adulta cuando la persona es abrumada con las demandas de una sexualidad adulta. Peters advierte que "en su aversión hacia lo que a menudo son los detalles repulsivos, los psicoterapeutas permitieron y continúan permitiendo a sus pacientes el reprimir lo que es emocionalmente significativo, esto es, los hechos atógenos"²⁷.

Los terapeutas que relacionan la fantasía con los encuentros sexuales de adultos con niños, desafortunadamente muestran un rechazo general en tratar el problema. Los profesionales y personas comunes impiden que el problema se analice más a fondo, pues afirman que es ficticio, que el niño ha mentado, o niegan que la experiencia haya sido perjudicial. El Dr. James Ramey, miembro del departamento de psiquiatría en la Escuela de Medicina de Bowman en Carolina del Norte, en su artículo "The Last Taboo", desestimó el peligro del incesto entre padre e hija clasificándole junto con los crímenes sin víctimas como la homosexualidad y la masturbación. Los investigadores David Finkelhor y Judith Herman cuestionan las

Conclusiones de Ramey y explican:

Muchas mujeres que han vivido el incesto dicen que los argumentos de Ramey no son nuevos; los han oído durante toda su vida de sus padres, padrastros, tíos y hermanos mayores. Los agresores incestuosos con frecuencia razonan su comportamiento diciendo que no ven nada erróneo en el incesto, que sus peligros han sido subestimados y que no causará daño si no hay interferencia de entrometidos, que no es un tabú universal. Esta posición popular ha sido fomentada por la enorme difusión, en los últimos años, de revistas pornográficas y para hombres que anuncian los beneficios del incesto²⁸.

Otros que han trabajado con las víctimas y sus familias también han mostrado cómo la tendencia general es conciliar y minimizar la acción del incesto. En un artículo titulado "Divided Loyalty in Incest Cases", Courney, seducida a los diez años de edad por su padre, le reclama, ya adulta, lo ocurrido, en una carta. "¿Puedes entender lo irónico de mi posición al tener que callar tu abuso sexual para protegerte de la destrucción de una familia?"²⁹. Luego detalla las confusiones que alimentaron su angustia:

Desde que era una niña de diez años, tenía que engañar y esconder a todo el mundo y a mi mamá que mi padre tuvo un interés sexual en mí e inició conmigo

relaciones sexuales. ¿Recuerdas cómo me enseñaste el arte de engañar? Primero, me pusiste en una situación en la que tenía que guardar el secreto (para tu protección) y luego me suplicaste discreción... Al ser una niña de diez años, ¿qué se suponía que debía hacer? Eres un hombre inteligente, pensaste en las opciones disponibles para una niña con esa edad en tal posición³⁰.

Por supuesto, una niña de diez años que es explotada por su madre no tiene opciones. Si el hombre que se supone es su principal protector es también seductor y explotador, ¿a dónde podría ir? Courtney entendió con amargura que "Como tu hija, estabas en la obligación de protegerme, cuidando mi desarrollo hacia la edad adulta". En cambio, a sus 31 años, se encuentra a sí misma "todavía trato de enfrentarme al devastador efecto que [el incesto] ha tenido en mi vida" ³¹. Katherine Brady, en su libro *Father's Day: A True Story of Incest*, da cuenta de la falsa y dolorosa posición que ella adopta para cubrir la seria perturbación emocional causada por su experiencia incestuosa:

Aumentaba mi culpabilidad, la lástima y el disgusto causaban un incremento igual en mi necesidad de crear una apariencia placentera y brillante. Entre más oscuro estaba dentro de mi, más brillante estaba por fuera y debía ser así para esconderlo...Con el tiempo

entré a la enseñanza secundaria y tuve dos personalidades completamente separadas. La pública, que exhibía a mi familia y amigos y que era amigable, estable, honesta, solícita, cortés, confiable, seria y cooperativa y la privada que era temerosa, aislada, ansiosa y deprimida³².

La inclinación por apaciguar el daño causado a un niño como resultado del contacto sexual de éste con un adulto, herida que se lleva a la vida adulta, se refuerza con el muy conocido problema de doble personalidad. Por ejemplo, tanto el concepto popular como el clínico de un hombre saludable dista mucho de la noción de una mujer saludable; ella conocerá las normas de comportamiento aceptadas para su sexo aun cuando estos rasgos son menos deseables que los atribuidos al hombre saludable. El es visto como positivo y se le enseña a procurar su realización y superioridad. Por el contrario, se le juzga a la mujer, literalmente, por "el valor de su cara", es decir, por sus encantos físicos. Ella es normal en tanto sea pasiva, complaciente, resignada con su situación de segunda clase, encantadoramente insegura, ambivalente y ligeramente confundida³³.

La experiencia de Virginia, mujer de veintitrés años que buscó mi ayuda, ejemplifica el doble papel al evaluar su salud mental. Su padrastro empezó a tener relaciones sexuales con ella cuando tenía doce y se detuvo a los diecisiete años, ante

u insistencia. Virginia también adoptó esa "brillante y lacerante apariencia", pero tan pronto como llegó a los dieciocho consultó con un psiquiatra. Este, impresionado por su atractiva apariencia, su gracia y encanto sociable, se rehusó reconocer o tratar con los conflictos que ella creía se derivaban de la relación con su padre; él sostuvo que Virginia estaba deprimida "por lo que ocurría en mi cabeza debido a lo que realmente había pasado entre mi padrastro y yo". Cuando ella visitó su familia en su espaciosa casa suburbana, encontró el mismo desinterés por su angustia. "Todos actúan como si nada hubiera pasado", afirma. "Pero para mí, la furia es siempre amenazante. Mi familia y amigos, incluido mi padrastro, me admiran por mi autoconfianza. La verdad es que no soy así, ni lo siento así. Este impedimento para hablar del hecho más asombroso y traumático de mi vida, me hace sentir con dos personalidades y paranoica. El es mi padre, me hizo esas cosas y aún actúa como si pensara que todo está perfecto".

Debido a que nuestra cultura no trata abiertamente el peligro del incesto, no se ofrece alguna ayuda para la niña que tiene derecho a un padre protector y no a un destructivo amante adulto, en particular cuando ese adulto es su padre o un miembro o amigo de la familia. El rechazo o negación del problema deja a la víctima sola soportando, tal vez durante toda su vida, el peso de su vergonzoso secreto y sus consecuencias.

AMOR GRIEGO

Si examinamos a fondo el asunto, Protógenes, la pasión por muchachos y mujeres se deriva de uno sólo y un mismo amor.

Plutarco, *On Love*¹

En el siglo XVIII, un hombre del estado británico, Lord Chesterfield, le indicaba a su hijo que "las mujeres son, por lo tanto, infantes más crecidas"². Supongo que Lord Chesterfield incluía a los varones entre esos infantes que identificaba junto con las mujeres. Horacio, poeta y satírico latino del siglo I antes de Cristo, también situó a las mujeres y los niños juntos y recomendó jugar con cualquiera de los dos. Cuando un hombre está apasionado, sugiere Horacio, debe hacerse servir por una niña esclava, pero si no hay disponibles, un niño puede servir³. Los antiguos griegos admitían los niños amantes. Aunque Horacio hacía la distinción entre los niños y las mujeres los trataba a ambos indistintamente.* La mítica Pandora instaló una embarcación prohibida que llenó al mundo de maldad y fue el prototipo griego de la naturaleza traicionera de todas las mujeres. El hombre, que era todo lo opuesto a la mujer, se acercaba mucho a la virtud y los niños, en la flor de la juventud, estaban más cerca de la perfección. Por lo tanto, los griegos tomaban la juventud o más específicamente "los jóvenes" y la belleza como sinónimos y para conseguir el máximo de

Ver Capítulo 14, "The Sexual Abuse of Boys" (Abuso sexual a los muchachos).

erfección los hombres griegos tenían relaciones sexuales con los niños.

Además de la filosofía, el arte, la ciencia, las matemáticas y otros incalculables aportes a la civilización, los griegos nos heredaron la "pederastia"*, costumbre que fomenta las relaciones sexuales entre varones maduros y adolescentes. Durante la Edad de Oro de los Griegos, la pederastia floreció junto con la filosofía divina y tenía muchos usos prácticos.

MOR DE NIÑO:

Para los griegos imperialistas, la guerra, el heroísmo, el arte, la poesía y la juventud no eran incongruentes, y los hombres que estaban expuestos a la muerte y el peligro eran honrados poéticamente:

*¡En un hombre joven todo es belleza cuando él tiene
La flor brillante de la juventud
En la vida es adorado por los hombres y deseado por las mujeres
Y es lo más fino de ver cuando cae muerto
En un encuentro posterior!⁴.*

Además, puesto que la guerra requería de gran cantidad de

⁴ Es interesante aclarar que la palabra *pederastia* tiene la misma raíz que *pedagogo*, que significa profesor o instructor.

ombres jóvenes preparados a "morir en batalla", el militarismo la pederastia se servían mutuamente. Platón propuso que un ejército de amantes daría a su país un ejército invencible:

¿De qué estoy hablando? Del sentido del honor y deshonor sin el cual ningún estado o individuo pueden hacer un buen trabajo. Y creo que para un amante será más doloroso que su compañero lo encuentre en un acto de deshonestidad o de cobardía al ser deshonrado por otro que ser visto por su padre, compañeros o alguien más, siendo éste un sentimiento recíproco entre amantes. Y si se consigue que el estado o ejército esté formado por parejas de amantes, serán los mejores gobernantes de su propia ciudad, se abstendrían de toda deshonra y competirían unos con otros en el honor. Además, cuando luchan uno al lado del otro, como un solo puñado, conquistarían el mundo. ¿Cuál amante no escogería el ser visto por toda la humanidad que por su amado cuando abandona su puesto o depone las armas? El preferirá morir mil veces que hacer esto...

El amor le inspirará ese coraje...que todos los dioses soplan en el alma de algunos héroes, el amor de su propia naturaleza influye en su amante. El amor lo desafiará a morir por su amante"⁵.

Sin duda, los amantes eran valientes, pero los militares eran muy prácticos para fiarse sólo del amor. Los muchachos estaban sometidos a continua presión, eran castigados severamente si fallaban en los niveles de coraje requeridos. Los espartanos multaban y deshonoraban a un amante adulto si su muchacho gritaba "afeminadamente" en batalla; y Pericles, gobernante de Atenas, advirtió: "Nuestro amor por las cosas de la mente no nos hace blandos"⁶ para "obedecer a los que tienen la autoridad y obedecer las leyes mismas"⁷; y los que tenían esta autoridad" eran hombres, no muchachos.

El hombre que gobernó Grecia fue muy estricto con sus atractivos muchachos. La pederastia de hecho fue un medio para mantener a los soldados griegos de acuerdo con las especificaciones del gobierno. Las ciudades-estado como Atenas, Esparta, Corinto y Creta crearon estatutos legales que regulaban esta práctica. Al igual que cada muchacha al inicio de su pubertad era obligada a casarse con un hombre quince o veinte años mayor que ella, así cada muchacho de familia noble no tenía otra opción que aceptar un amante adulto. Los padres griegos, distraídos por los Juegos Olímpicos, el teatro, simposios, artesanos y sus propios amantes jóvenes, a menudo descuidaban a sus hijos. La pederastia fue entonces el principal método de educación, en el cual cada hombre adulto esperaba actuar como maestro y consejero de un muchacho que esperaba ser apareado a los doce años. Un hombre deseoso de juventud era obligado, sin

bargo, a cumplir ciertos procedimientos legales y cualquier secuestro no autorizado era severamente castigado. A la edad apropiada, esto es, a los doce años un muchacho podía ser raptado. Con frecuencia, los admiradores luchaban por conquistarlo en una competencia abierta de regalos, poesía, juegos y aun dinero en efectivo. Una vez que el pretendiente era aprobado por el padre, se le permitía a este hombre afortunado poseer al muchacho violándolo.

Esta costumbre, ha dicho alguien, se deriva del divino precedente establecido en el mito de Zeus y Ganímedes. El bello niño Ganímedes también encantó a Zeus quien se transformó a sí mismo en águila y raptó al muchacho hasta el Monte Olimpo, donde servía como portador del cáliz y el favorito de Zeus. Este secuestro fue un privilegio permitido sólo a un dios. Cuando el mortal Laius, padre de Edipo, en secreto raptó a Chrysippus, el joven hijo del rey Pelopos, fue castigado con la pena máxima por un robo no autorizado. Al igual que con la hija de Hebreo, las relaciones sexuales no autorizadas con un muchacho se transformaron en un crimen. En la tradición de Zeus y Ganímedes, se permitía el uso sexual de muchachos. Pero contrario a lo que hizo Laius, se esperaba que el pretendiente a potencia buscara la aprobación del padre del muchacho y luego, públicamente, anunciara sus intenciones. Una vez que esto se llevara a cabo, y de acuerdo con la mitología y la costumbre, se organizaba un falso secuestro. La familia y amigos fingían enojo y hasta persecución, pero cuando todo

cababa, el amante recibía su premio.

Luego la pareja se apartaba durante un mes o más de la comunidad y durante éste tiempo el muchacho recibía regalos de su amante adulto, entre ellos mucho equipo militar. Los jóvenes escogidos eran honrados con privilegios especiales y distinguidos de aquellos menos afortunados que, no siendo elegidos, se suponía que sufrían de falta de carácter y por ende caían en desgracia. Para la consumación del ritual, el adulto era responsable de la conducta de su joven compañero que pasaba el tiempo perfeccionando la agilidad del cuerpo y de la mente: usando armas, equitación, realización de misiones y obedeciendo la autoridad⁸.

Sin importar lo noble que parezca ésta costumbre, los amantes adultos disfrutaban de todas las ventajas sobre los muchachos. Por más que se idealizara la pederastia como pilar de la virtud personal y cívica⁹, la igualdad no proporcionaba el placer sexual del hombre y a pesar de todas esas pretensiones de masculinidad, la frase: "oh, que niño, tan dulce como una niña"¹⁰ simplifica el interés del adulto. Los muchachos eran entrenados como luchadores pero eran valorados más por su rendimiento en la cama que por su habilidad en el campo.

EL MATRIMONIO INFANTIL EN LA INDIA

Criticable es el padre que no entrega a su hija en matrimonio durante el tiempo indicado; criticable es el esposo que no se acerca a su esposa en el tiempo debido.

De: "Leyes Hindúes de Manú"^{1*}

Hasta 1955 el matrimonio infantil era legal en la India.** Esta proximidad cronológica a nuestra era simplifica el corto lapso existente en la integración al uso sexual de las niñas en instituciones nacionales y religiosas.

Requiere un gran esfuerzo obligar a las jóvenes a adoptar un comportamiento sexual adecuado; y es el matrimonio infantil quizá la manera más simple y en algunos lugares la estructura más ampliamente usada, para dominar las adolescentes antes de que adquieran fuerza, experiencia y juicio y que acepten así su condición sumisa para toda la vida. Los expertos nos dicen que hacia los siete años, los niños no tienen la capacidad de asociar el comportamiento masculino con ser un niño y el comportamiento femenino con ser una niña. Pero dado que la imagen masculina es más deseada, las niñas se resisten a su género de identidad, y en comparación con los niños, son más aptas a expresar ambivalencia hacia su propio sexo. En

La palabra "hindú" se usará cuando aparezca dentro de un contexto religioso, mientras que la palabra "indio" se usará para referirse a los originarios de la India. (N.T)

¹ En 1955 la edad legal de matrimonio era 15 años las mujeres y 18 los hombres.

alquier lugar en donde la imagen masculina es la deseada, las niñas quieren más ser hombres que los niños ser mujeres.

Los niños pueden empezar a adoptar una postura masculina desde los cinco años, mientras que las niñas no muestran su comportamiento "femenino" hasta los nueve o diez años y frecuentemente hasta que están bien entradas en la adolescencia. Además, las niñas que no han sido severamente disciplinadas en su papel sexual, pueden comportarse en forma agresiva independientemente de la edad adulta². Entonces no es sorprendente que el antiguo poeta griego Hesíodo aconsejara a los hombres de treinta casarse con vírgenes; "así podría enseñarle buenos hábitos"³, que los romanos entregaran a sus hijas de doce años o menos en matrimonio para que "tanto sus mentes como sus cuerpos fueran consagrados sin mancha a sus futuros esposos"⁴ y que el hinduismo declare que algo debe estar mal en toda niña que no se haya casado antes de los diez años. En 1928, un líder indio afirmaba que si una niña no se casaba antes de la pubertad "existía peligro de que tuviera mal carácter"⁵, y otro enfatizaba en que el matrimonio de niñas antes de la pubertad "es una costumbre religiosa de tiempos memorables"⁶.

La ley y la religión hindú declaran que el matrimonio de una niña antes de su adolescencia es no solamente una virtud sino una obligación religiosa y social. Si una hija no es entregada en matrimonio antes de su primera menstruación, toda la familia se condenaría.

Una damisela debe ser entregada en matrimonio antes de que su busto crezca. Pero si ella ha menstruado antes del matrimonio, tanto el que la dio como el que la recibió, caen en un abismo del infierno; su padre, abuelo y tatarabuelo nacen como insectos en el excremento. No hay perdón para el hombre que haya tenido relaciones sexuales con una mujer que haya menstruado antes del matrimonio... el padre, la madre y el hermano mayor, que toleren a una muchacha con su menstruación antes del matrimonio van al infierno. Aun un Brahman que se case con una muchacha de estas no se le hablará ni admitirá en la sociedad¹.

Y si el esposo titubea en tener relaciones con su joven prometida, es culpado del crimen de "brunahaty" o de "matar el ero" y también sufrirá de una condena terrenal y espiritual.*

Los seguidores del hinduismo también entienden el matrimonio infantil como la única salvación para la degradada mujer, quien según dicen ha nacido sin alma. Ella existe solo materialmente, pero si se ha casado, ha sido penetrada antes de su primera menstruación y ha manifestado ser una esposa devota y obediente, podría obtener una identidad espiritual y la salvación eterna. Para protegerse a sí mismos y a su niña, los

Algunos niños indios también se casan a temprana edad (Gandhi se casó a los trece años), pero la gran desproporción en el número de niñas novias comparado con los niños novios, señala a las primeras como las víctimas principales de esta antigua costumbre.

padres entregan a sus hijas en matrimonio antes de ser adultas o lo suficientemente fuertes para resistir a un esposo maduro, viejo, enfermo y cruel.

Inclusive, el Kama Sutra, la guía sexual oficial india, enseña al hombre, el arte de seducir a la niña:

Si ella es una muchacha joven, él debe primero tomar su pecho que probablemente ella protegerá del ataque cubriéndolo con sus manos -luego él debe correr su brazo debajo de su axila y abrazarla por el cuello⁸.

Para el caballero que prefiere engañar antes que usar la fuerza, se sugieren otras técnicas:

Si ella se niega él debe suplicarle y tratar de convencerla con alagos y promesas de fidelidad... o tratar de ganarse su cariño con juegos infantiles⁹.

Los intentos de eliminar bodas prematuras han fracasado en su mayoría. Ram Mohan Ray en 1828 fracasó en organizar una sociedad para eliminar en la India el matrimonio infantil, así como la legislación que apareció en el siglo XIX, que dictaba que la edad mínima para casarse era de diez años, y luego la de los catorce años que nunca fue impuesta. Durante 1921, más del 80 % de la población india llevó a cabo el matrimonio infantil¹⁰. Una de cada diez niñas entre los cinco y diez años y una de cada cuatro entre los cinco y quince años contrajeron matrimonio. En 1929, Joshi Committee, autorizado por el gobierno, aseveró que la pronta consumación después del matrimonio era una práctica muy común, lo que daba como resultado una cifra extremadamente

ta de mortalidad infantil y maternal. La recomendación del comité consistía en que la edad legal para el matrimonio se aumentara a los catorce años; esta ley entraría en vigencia seis meses después de ser promulgada.

En este período, los matrimonios de niñas menores de catorce aumentó de 8 a 12 millones y se cuadruplicó el número de matrimonios de niños menores de cinco años. Dos años después 17 adultos que participaron en matrimonios infantiles fueron juzgados y de todos éstos, encarcelaron a diecisiete. Los funcionarios indios obviamente no estaban decididos a evitar el matrimonio infantil¹¹.

En 1927 Katherine Mayo, escritora estadounidense, publicó *Other India*, en el que hizo una mordaz acusación en contra de la baja condición de la mujer india, su falta de educación y la costumbre de "sutee" (según la cual se esperaba que una viuda se arrojara a la hoguera en el funeral de su esposo para morir con él); pero aún más, llamó la atención sus relatos sobre las atrocidades producto del matrimonio infantil.

Cuenta de niñas de cinco a doce años que fueron desposadas con hombres de entre veinticinco a cincuenta años de edad. Ella se entrevistó con personal médico, investigó los expedientes de hospital y describió lo sucedido a éstas jóvenes esposas, a saber: hemorragias, úteros y vaginas rasgados, cuerpos ulcerados y mutilados, peritonitis, enfermedades venéreas e inclusive la muerte. Una niña de doce años de edad, gravemente enferma, llegó como pudo al hospital. Debido a esto, su esposo,

instruido funcionario de cincuenta años de edad, presentó una demanda para que le restituyeran sus derechos conyugales y, según se sabe, ganó el caso. Aun si esta niña esposa resistiera el abuso sexual, no siempre soportaría un embarazo y el alumbramiento. Estas niñas a veces permanecen en sala de parto hasta por seis días y como no son capaces de soportar el proceso, sus cuerpos se desgarran y mueren¹².

El libro de Mayo provocó una gran controversia. *Mother India* fue publicado cuando la India luchaba por su independencia de Inglaterra, y puso en serios aprietos a los dirigentes de la emancipación india. La obra de Mayo fue seguida por otras publicaciones como *My Mother India*, *Sister India*, *Father India*, *Understanding India*, *A Son of India Answers*, etc. Se le acusó de exageración, mentira, manipulación de hechos, supremacía blanca, racismo*, y debido a que ella nunca se casó, muchos insinuaban que su libro representaba sus particulares inclinaciones sexuales y su amargura. El prestigioso poeta, ganador del Premio Nobel y amigo de Gandhi, Rabindranath Tagore, escribió un ensayo justificando el matrimonio infantil:

*Hay una edad en especial... en la cual la atracción entre los sexos alcanza el máximo; por lo tanto, si el matrimonio es regulado de acuerdo con la voluntad social, debe ser consumado antes de dicha edad*¹³.

Desafortunadamente, en su último trabajo, *The Face of Mother India*, se mostró que su crítica al matrimonio infantil no se dirigía al problema en sí sino a la India. Ella de manera equivocada sostenía que los cristianos, judíos y musulmanes nunca fueron culpables de someter a las niñas al matrimonio.

Un corresponsal indio, que según Mayo era de "alta posición social" y amigo de Gandhi, dijo:

*Me parece impropio decir que quienes insisten en el matrimonio infantil se encuentran en un vicio... es prácticamente una costumbre universal en la India... Es probable que el matrimonio prematuro no cause tanto deterioro físico como alguna gente lo cree*¹⁴.

Aunque Gandhi verbalmente calificó de "cruel costumbre el matrimonio infantil", nunca se opuso a aquellos que lo apoyaban y adoptó una fuerte y firme posición al respecto. A él lo molestaba más el problema de una niña viuda que nunca tuvo relaciones sexuales y no se pudo volver a casar. Los padres hindúes no pueden casar a sus hijas bebés con un hombre viejo; pero si muere el esposo, la ley hindú prohíbe que la viuda (niña adulta) se case de nuevo. Como resultado, la India está llena de niñas viudas de cinco años de edad en adelante, y Gandhi protesta diciendo:

*La existencia de una niña viuda es un error en el hinduismo... considero que el volverse a casar en las niñas viudas vírgenes es no solamente deseable, sino una fuerte obligación de todos los padres con tales hijas*¹⁵.

Gandhi pensaba que las niñas viudas vírgenes "nunca se casarían", pero lo tanto, ellas serían, como él les llama, "extrañas para el mundo". Gandhi debe haber confundido amor con sexo, y lo que le

reocupaba era el estado virginal de las niñas, y no las fatales relaciones sexuales prematuras, y alumbramiento.

A pesar de la oposición, Mayo tenía seguidores. Un miembro de la Asamblea Legislativa India señaló las muertes por maternidad y los bebés enfermos, y argumentaba que los matrimonios infantiles estaban "debilitando los fundamentos de nuestra raza"¹⁶. La primer mujer miembro del Consulado del distrito de Bangladore alegaba que "no hay esperanza para el avance en el género femenino o la regeneración del país como un todo a menos que el matrimonio infantil sea erradicado"¹⁷. Más tarde Sir John Megaw, consejero oficial médico, calculaba que una de cada diez de éstas niñas es condenada a muerte, y Eleanor Rathbone en su trabajo acerca del matrimonio infantil en la India afirma: "Estas muertes son nada más que muertes tormentosas debido a contracciones de músculos, nervios y tendones en un esfuerzo del cuerpo por llevar a cabo una función para la cual está muy débil, inmaduro y malformado". Un censo de 1931 indica que el matrimonio infantil tenía mucho peso en el alto índice de muertes de mujeres indias:

*La mujer está mejor equipada por naturaleza para sobrevivir que el hombre; pero en la India la ventaja que ésta tiene al nacer es probablemente neutralizada en la infancia por negligencia comparativa y en la adolescencia por la tendencia a partos muy seguidos*¹⁸.

Finalmente, la India obtuvo su independencia, pero el problema del matrimonio infantil creó más controversia que el

ambio social actual. En 1935 Mayo afirma que a pesar de todo el furor, esta práctica continúa:

Ahora que acabó todo el pánico y la confusión, ahora que las aguas vuelven a su cauce y todo está tranquilo de nuevo, la escena de la época de oro reaparece - el indio parece inmutado en su antiguo ser. Hoy como antes él casa a su niña cuando lo cree conveniente, teniendo siempre en mente que entre más joven sea ella más sagrado será el matrimonio y más grande la recompensa para él en el cielo¹⁹.

Pese a que la edad para el matrimonio ha sido elevada, Rhoda L. Goldstein, en su artículo titulado "Indian Women in Transition", afirma que en 1961 se informó que el 28,8% de las niñas entre los diez y catorce años contrajeron matrimonio²⁰.

La Comisión de las Naciones Unidas sobre la Condición de la Mujer le propone a la Asamblea General la siguiente resolución para la eliminación del matrimonio infantil:

Los matrimonios infantiles y compromisos hechos en el nombre de las niñas antes de la pubertad deben prohibirse y las medidas efectivas, incluyendo las determinaciones legales, deben adoptarse para establecer un mínimo de edad para el matrimonio y hacer obligatorio su registro oficial²¹.

Esta resolución fue promulgada en noviembre de 1967, pero no fue llevada a la práctica. No obstante, la India debilitó aún más esta resolución agregando un "lo más posible". De acuerdo con el censo indio de 1971, 17,5% de las niñas con edades entre los diez y catorce años se casaron²². El 14 de abril de 1973, el *New York Times* presentó una crónica especial titulada "Married at Ten, Deserted at Fifteen, She Lives in the Delhi Streets". Casada a los diez, desertora a los quince, ella vive en las calles de Delhi). Radha, quien creció en la pobreza se casó a los diez con un joven mayor igualmente pobre y a pesar de que los matrimonios infantiles son oficialmente prohibidos, son todavía muy comunes entre la gente pobre²³". En marzo de 1975, *South Times* (publicación india) anunció que el matrimonio de niñas es todavía común en la India²⁴.

No sorprende que aunque la mujer esté mejor equipada para sobrevivir que el hombre, la India es el único país en donde la población femenina (de 930 a 1000) es menor que la masculina²⁵.

PADRES E HIJAS

De acuerdo con un estudio realizado, los padres a los que se les comprueba abuso... a menudo se muestran sorprendidos de que el incesto sea penalizado por la ley e insisten frecuentemente en que no han hecho nada malo. Algunos creen que el sexo con su hija es uno de sus derechos como padre.

*Sexual Assault: The Target is You*¹

Las niñas violadas por sus padres son vistas como "seductoras", o se parte de que las madres son culpables por no evitar el incesto e incluso "promoverlo" en secreto. En todos los casos, la historia es que "de todas formas no se ha hecho gran daño".

Phyllis Chesler, *Women and Madness*²

Nunca han existido tabúes fuertes en contra del uso y abuso sexual a niños por parte de los adultos o en contra del incesto. El "pánico" de tener relaciones sexuales o casarse entre parientes cercanos, nunca ha sido una barrera para el comportamiento erótico. El matrimonio entre parientes no es un crimen universal y los tabúes sobre incesto son simplemente patrones diseñados para regular las uniones. En las pequeñas comunidades primitivas en donde todos eran parientes, las uniones se controlaban especificando con quién tener o no relaciones sexuales y casarse. En algunas sociedades los primos, medios hermanos y aun el matrimonio entre padre e hija era

ermitido; en otras, se prohibían las relaciones entre personas in ningún parentesco. El único factor común en todas las sociedades, en mayor o menor grado, es controlar las uniones y considerar ciertas relaciones sexuales ilegales³.

De hecho, en el antiguo Medio Oriente se fomentaba el patrimonio entre parientes cercanos. Con el fin de asegurarse el apoyo de sus hermanos e hijos, el jefe de una tribu les entregaba a sus hijas en matrimonio. Era común en la Arabia reislámica, que un padre pudiera costear el no vender a su hija referida por dinero o lealtad y casarse con ella.⁴ La Ley de Moisés, proveniente de las leyes del Medio Oriente, también permitía los matrimonios entre hermanos (sólo por parte de madre), primos y tío y sobrina⁵. En el Libro de Tobías, de la Biblia, se dice: "Y creo que por esto os ha traído a mi casa, para que ésta reciba esposo de su parentela, según la ley de Moisés"⁶, para evitar que practicaran la Ley Judía.

La Ley de Moisés se preocupaba más por proteger la propiedad sexual del hombre que por evitar el contacto carnal entre parientes. El concepto de lo ilícito se resumía en la frase bíblica "descubriendo la desnudez", que impedía a los hombres bajo la pena de muerte, que infringieran los derechos de propiedad de otros. Por ejemplo, al hombre se le ordenaba: "No tendrás que ver con tu nuera, porque ella es mujer de tu hijo"⁷.

El matrimonio entre tía y sobrino era prohibido. Algunos especialistas sostienen que este tabú existió debido al sistema patriarcal, la diferencia de edades probablemente terminaría en la dominación femenina.

demás, aunque generalmente se aconsejaba: "Nadie se juntará carnalmente con consanguínea, ni descubrirá su desnudez"⁸. Los matrimonios entre medio hermanos con la autorización paterna era común. Abraham, nuestro primer patriarca, y su esposa Sara, tuvieron medio hermanos y después de que Ammón violó a su media hermana Tamar, ella imploraba: "Mejor será que hables al rey David, su padre) que no rehusará entregarme a tí"⁹. Obviamente, el permiso del padre sería acogido. El adulterio o tomar la esposa de otro era un crimen de pena capital y tomar la hija de un hombre sin permiso exigía remuneraciones y la obligación de casarse con la devaluada hija. Absalón mató a su hermano Ammón no por el incesto sino porque Ammón tomó a su hermana sin permiso paterno y luego rehusó casarse con ella¹⁰.

En el Medio Oriente y en la Ley Judía, los derechos de propiedad eran prioritarios, y la mujer era una posesión; por lo tanto, cuando un hijo tomaba a su madre, madrastra, esposas o concubinas que pertenecían a su padre cometía el peor de los crímenes. Jacob desheredó a su primogénito Rubén, porque "subiste al lecho de tu padre"¹¹ y tomó a su concubina Billa. Además, cuando el rebelde Absalón, hijo del rey David, estuvo con las concubinas de su padre "encaminándose toda la gente por el camino que tira al desierto"¹², este desafío fue un reto abierto para el reinado de David y terminó en una guerra entre los ejércitos de Absalón y David y hasta que Absalón fue asesinado y su ejército derrotado, David reestableció la ley. Si un hombre tomaba la esposa de su padre era una amenaza no solo

ara su padre sino para todo el sistema patriarcal. El incesto entre madre e hijo por lo tanto provocaba "horror" y era el tabú más rigurosamente reforzado.

Son comprensibles las prohibiciones entre madre e hijo, adrastra e hijastro, si se consideran las serias implicaciones políticas; pero, ¿por qué debería el mismo tabú aplicarse a las relaciones sexuales entre un padre y su hija?, se le prohibía a todo hombre su hija casada porque ella pertenecía a su esposo también sus nietas porque éstas pertenecían a su padre, sin embargo, una hija soltera pertenecía exclusivamente a su padre. Lógicamente, las prohibiciones y penas no se debían aplicar al sexo entre padre e hija. De hecho, las mismas prohibiciones y penas no se aplicaron. *En realidad no se señala un tabú en la Biblia que prohíba el incesto entre padre e hija* ¹³. Cuando las hijas de Lot, convencidas de que toda la humanidad había sido aniquilada después de la destrucción de Sodoma y Gomorra, dieron vino a su padre y yacieron con él para así continuar su descendencia. Esta convivencia no causó el desprecio social ni la natural desaprobación¹⁴, ni siquiera una pequeña discusión familiar; al contrario, fruto de la relación sexual con su primera hija, nació Moab, quien se convirtió y es "hasta hoy día", el padre de los Moabitas. La segunda hija fue madre de Ammón, quien es "hasta hoy" el padre de la tribu Amonitas ¹⁵; y hasta hoy también el incesto entre padre e hija es la relación menos afectada por el tabú del incesto.

Si bien es cierto que el comportamiento de un padre que comete incesto no es explícitamente disculpado también es cierto que no ha sido condenado. El historiador antiguo Herodoto (siglo V A.C.) cuenta que el rey de Egipto "concibió una pasión por su hija y la violó". La avergonzada hija se suicidó y la madre culpó las manos de los sirvientes por "no evitar el ultraje" pero nadie castigó al padre¹⁶. Plutarco (100 D.C) señaló que el rey de Persia se casó con su hija¹⁷. El Papa Alejandro VI (siglo XV) anunció públicamente que él era el padre de los hijos de su hija¹⁸. También en el siglo XV, Beatrice Cenci mató a su padre, Francis Cenci, un criminal muy pervertido, porque la había violado. A pesar de toda la evidencia que ella proporcionó en su defensa fue decapitada sin que valiera el enorme apoyo popular y toda la lástima que sentían por ella¹⁹. El cuento popular de "Griselda la paciente" que cuentan Chaucer²⁰ y Boccaccio²¹ ejemplifica la actitud indiferente hacia el incesto entre padre e hija en la Edad Media. Dice la historia que cuando el marqués de Saluzzo decidió tener esposa escogió a la paciente muchacha, Griselda. Después de varios años, él quería poner a prueba la devoción de su esposa por lo que la engañó diciéndole que había matado sus hijos, un varón y una mujer. A pesar de su dolor, Griselda aceptó la autoridad de esposo y padre. Todavía insatisfecho, el marqués anunció que deseaba casarse otra vez y que la nueva novia tenía que ser su hija,

¹ Esta tragedia fue inmortalizada en la literatura por Shelley y Stendahl.

quien tenía doce años y era la niña más bonita que jamás se había visto. Griselda (no se sabe si ella sabía que la novia era su hija) la recibió efusivamente, solo le suplicó al marqués que fuera amable con la niña porque, a diferencia de ella, era joven y había sido bien educada. Por fin convencido de su fidelidad, el marqués le informó a la "Paciente Griselda" que había pasado todas las pruebas y vivieron felices para siempre. La moraleja de la historia es que una buena esposa tolera todos los ultrajes de su esposo, incluido el incesto de su propia hija.

En la actualidad, el popular sexólogo R.E.L. Masters ha descubierto que la relación entre una joven y un hombre adulto es tan natural que la alta frecuencia de incesto entre padre e hija comparado con el de madre e hijo "sin estar en contra de las madres es simplemente un problema de estética"²². Wardell Pomeroy, miembro del equipo de Kinsey y autor de varios trabajos sobre el comportamiento sexual humano, recomienda que cuando una encantadora hija joven abrace, bese y se acerque mucho a su padre, "sería muy torpe el padre que no se emocione y promueva la situación"²³. Una corresponsal de "Dear Abby" (sección en revista para recibir consejería) descubrió que su esposo estaba abusando sexualmente de su hija, pero fue apaciguada por el doctor de la familia quien le dijo que esa era una práctica muy común²⁴. Además, la prestigiosa Margaret Mead encontró la atracción del padre por sus hijas tan común que "la sociedad debe" buscar los medios para "protegerlo de la tentación"²⁵. La sociedad, en este caso, que no es sino la madre, quien en

uchas culturas es la encargada de la tarea de mantener a su hijita encubierta, le enseña a ser discreta, o si no aceptar la responsabilidad de haber tentado al padre incestuoso²⁶. Y a pesar de que todos los estados penalizan el incesto (de seis meses a cincuenta años de prisión), jueces y jurados son muy reuuentes a castigar un padre incestuoso.

A principios del siglo XX, la muchacha de quince años, Lulu Droller, quien fue violada por su padre, presentó una demanda por daños y perjuicios. La Corte Suprema del Estado de Washington desestimó el caso porque "la ley prohíbe querellas entre padre e hijo, basada en el interés de que la sociedad debe preservar la armonía en las relaciones familiares"²⁷. Harry Kalven y Hans Zeisel, en su investigación *The American Jury* (El Jurado Estadunidense), describen un caso en el que un acusado con cargos de violación a su hija de diez años fue encontrado culpable y sentenciado a cadena perpetua. Se presentó una apelación y se abrió un nuevo juicio con un jurado imparcial. Después de haber estado en prisión durante treinta meses, el acusado fue enjuiciado de nuevo. Esta vez el jurado lo absolvió luego de treinta minutos de deliberación, no porque hubieran encontrado nuevas evidencias, sino porque sintieron que el hombre había "sufrido lo suficiente". Por lástima, recogieron sesenta dólares y se los regalaron al acusado cuando se cerró el caso²⁸.

Con estas sanciones no es sorprendente que el incesto entre padre e hija sea la forma más común de incesto. El doctor S.

irson Weinberg, en su estudio sobre *Incest Behavior*, encontró que de 204 casos investigados, 164 eran entre padre e hija, setenta y seis entre hermano y hermana y dos entre madre e hijo²⁹. Herbert Maisch, en su trabajo sobre este tema, señala un estudio típico en el cual el 90% de los agresores en el incesto son padres o padrastros³⁰, y en la investigación de Kinsey sobre agresores sexuales en prisión, los padres o las padrastros eran minoría³¹. Lo que ocurre es que este acto se mantiene en secreto por ser ilegal y a simple vista causar desaprobación. El *New York Times* hizo referencia a la huida de tres adolescentes de sus casas porque el padre las obligaba a tener con él relaciones sexuales. El artículo admitía que esta situación no era frecuente puesto que "el incesto entre padres e hijas de toda clase social y económica es mucho más común de lo que se reporta"³². Las historias de gente de clase baja salen a la luz pública con más frecuencia, pero cuando se descubren y se tratan a fondo en hogares de clase media, el problema generalmente es sepultado en los expedientes privados de la oficina de un psiquiatra.

No obstante mantenerse en secreto, en la mayoría de los casos los hechos que sí se manifiestan dan cuenta de su existencia. Ann Landers confesó que se "petrificó" cuando leyó muchas cartas de muchachas jóvenes que le informaban que su padre había abusado sexualmente de ellas³³, y la columna de "Dear Abby" (Abigail van Buren) presentan la queja de un "papá" que entró en el cuarto de su hija e inició un juego sexual con ella

la carta de una madre que estaba muy sorprendida de saber que su esposo había estado "manoseando" a su joven hija³⁴. Es raro encontrar un estudio sobre prostitución femenina, delincuencia drogadicción, mujeres y niños maltratados, muchachas que huyen de la casa e inclusive conflictos sobre la custodia de un niño, o donde no se descubra el incesto entre padre e hija. Los que actualmente luchan por que se les permita a las menores abortar sin el consentimiento paternal sostienen que ninguna cláusula que insista en tal consentimiento *forzará a una adolescente a buscar el permiso de su padre quien también es el padre del niño por nacer*³⁵.

Judith Herman y Lisa Hirshman, en su estudio sobre el incesto entre padre e hija, han preguntado justificadamente:

*¿Por qué el incesto entre padres e hijas ocurre con mucho más frecuencia que entre madres e hijos? ¿Por qué a pesar de que este descubrimiento ha sido muy bien documentado con todos los recursos disponibles no se ha hecho un intento previo para explicarlo? ¿Por qué se le pone tan poca atención a la víctima de incesto o se le tiene compasión al escribir del tema mientras que en la realidad encuentra muchas autoridades deseosas de afirmar que el incesto no ocurrió, que no la dañó o que ella fue culpable de eso*³⁶?

Un vistazo retrospectivo identifica con claridad que la cultura en general tiene una parte importante que le da al hombre licencia sexual y le niega a la mujer expresión sexual. Las esposas e hijas impúdicas eran apedreadas hasta morir, y durante la denominada era represiva victoriana, se esperaba que una mujer, y no el hombre, negara sus necesidades sexuales. En 1886 Richard von Krafft-Ebing sostenía que el deseo sexual en la mujer "crea sospecha de significancia patológica"³⁷ y a menos de cien años después, un texto psiquiátrico utilizado por estudiantes de medicina dice que "la existencia del incesto entre madre e hijo indica una patología más severa que la del incesto entre padre e hija"³⁸. Cuando la expresión sexual femenina no es restringida por un castigo físico real, la sentencia social se cumplirá lo más posible. Es tal vez esa omnipresente doble moral la que impulsa a los antropólogos Sutherland y Frank Beach a sugerir que todos los tabúes sobre el incesto deberían considerarse "en un marco de la tendencia general de los hombres a disminuir al mínimo la libertad sexual de la mujer por medio de la regulación social"³⁹. Señaladas en el pasado y el presente por juicios adversos, las mujeres han llegado a creer que son sexualmente peligrosas y han tenido que desarrollar un superego extremadamente masoquista, el cual más que una amenaza de castigo externo, asegurará el recato. Krafft-Ebing se refiere a una madre que, desesperada por su "desorden" de impulsos sexuales, intentó suicidarse y como no lo logró, rogó para que la metieran en una institución⁴⁰.

Posteriormente, Wardell Pomeroy, quien creía que un padre que resistiera a los encantos de su hija era un "testarudo", pudo dar sólo el siguiente caso patético como ejemplo del incesto entre madre e hijo. Cuenta de una mujer divorciada a quien su hijo de ocho años le pidió dormir con ella. Una noche encontró a su hijo masturbándose contra ella. Para su espanto, la mujer descubrió que estaba sexualmente estimulada y rápidamente cambió al niño de cama. Sin embargo, la excitación la horrorizó tanto que se apresuró a consultar con un terapeuta, pues estaba convencida de que ella "no era normal"⁴¹.

No solamente las víctimas de incesto encuentran poca atención o compasión sino que generalmente son culpadas por el comportamiento incestuoso del padre. Un corresponsal de "Dear Abby" se queja de que cuando las madres e hijas usan ropa que realza "los bellos cuerpos jóvenes", algunos padres no pueden evitar la excitación⁴². Esta creencia no solo la establece un nombre común; es respaldada por especialistas:

En el incesto entre padre e hija... el padre es cómplice de la consciente o inconsciente seducción de su hija y de la confabulación de su esposa. La madre da a la hija una gran responsabilidad haciéndola cumplir el papel de esposa y amante de su propio padre, lo que libera a la madre del papel no deseado⁴³.

El concepto anterior de la culpabilidad sexual femenina es tan profundo, que algunos padres incestuosos aprehendidos se

ejan a menudo de haber sido seducidos por sus hijas, aun
ando éstas tienen tan solo nueve años de edad, y que no fueron
paces de resistir porque sus esposas "no los entendían". Las
jas víctimas son incluso convencidas de que son responsables
las transgresiones sexuales cometidas en su contra, y con
ecuencia aceptan la responsabilidad que pertenece a los
dres.

El incesto entre padre e hija ocurre con más frecuencia que
incesto entre madre e hijo porque en el primer caso es
lerado y disculpado, mientras que el segundo es tan condenado
e una madre, ante la más mínima señal de excitación, se
ntendrá antes que dejarse llevar por el impulso hacia su hijo.
recomiendo que impongamos a los hombres la misma crueldad
xual como la que han sufrido las mujeres, sino que más que
ardonar y olvidar, ayudaría si el padre incestuoso se enfrenta
acepta la responsabilidad de su conducta. Si se tomara
onsciencia del "horror" que decimos sentir y si su
escubrimiento produce la suficiente culpabilidad para
eterlo, esto sería un avance efectivo.

LA EDUCACION SEXUAL Y EL ABUSADOR DE NIÑOS

Aunque [Mary Calderone] lamenta la explotación de la mujer trínseca en la doble moral parece identificarse con la máxima ción victoriana que decía que el instinto sexual del hombre a generalmente más fácil de provocar y más difícil de ntrolar que el de la mujer.

Mary Breasted, *Oh! Sex Education*¹

El consejo profesional sobre la crianza de un niño nstituye una increíble mezcla de contradicciones. Por un lado nos dice que el niño requiere disciplina, pero por otra parte nos insta a ser flexibles y escuchar sus peticiones. Pero si general la instrucción en la crianza de los niños es mplicada, los educadores de sexualidad, que eluden tratar la oble moral sexual predominante, contribuyen en la ya existente onfusión y refuerzan los mitos sobre la superioridad masculina te la mujer. En el libro *What to Tell your Children About Sex* (Qué decirles a sus niños sobre el sexo?), elaborado por la Child Study Association of America, la pregunta de "¿Por qué las niñas no tienen pene?", se plantea y se responde de la siguiente anera:

Es probable que usted se ha dado cuenta que su pequeño tiene dificultad en aceptar las diferencias básicas de su cuerpo. Sin importar lo que usted diga, su niño o

niña piensa que todos deberían tener un pene, y que las niñas de alguna manera lo han perdido. Una niña puede resentir esta pérdida imaginaria y pensar que se trata de un castigo, y el niño puede sentir miedo de perderlo. No se puede predecir sobre las nociones que un niño puede idear y de cuales se aferraría.

Explíqueme que tener una vagina o un pene es sólo una de las diferencias de ser niño o niña y que esa es la manera correcta. Garantícele al niño que él es como es y que nunca cambiará. (si la niña parece desilusionada por no tener un pene, probablemente ayudará contarle que sólo las mujeres pueden tener bebés)².

La anterior pregunta y respuesta indican que "la envidia por el pene" es una característica natural femenina que no tiene discusión. Una autoridad en el tema de las diferencias sexuales ha dicho de manera arrogante que, de seguro, cada niño sabe que tener algo es preferible a no tener nada. Sin embargo, tener algo como seis dedos y dos cabezas no siempre es preferible. Cuando mi hija vió por primera vez el pene de su hermanito en lugar de envidiarlo pensó que algo estaba mal y preguntó alarmada: "¿Qué es esa cosa que tiene en medio de las piernas?" Hubo necesidad de asegurarle que no había ningún problema. Las encuestas dicen que son los padres quienes, afectados por el mito de la superioridad masculina y su ventaja biológica, prefieren a los varones más que a las niñas. Las niñas por ser

insibles, observadoras y rápidas para entender discrepancias, lo importa cuánto se le diga, irán sintiendo poco a poco que están en un mundo de desventaja biológica.

Por lo tanto, no sorprende que en una cultura en la que la superioridad masculina avanza de manera sutil o evidente, el problema del irrespeto al niño, en manos del poder masculino, en caso de que se analice puede minimizarse, distorsionarse o interpretarse de manera que absuelva al agresor y culpe a la víctima. A pesar de los frecuentes informes de noticias acerca de ricos y famosos atletas, políticos, profesionales, directores de estrellas de cine que se han involucrado sexualmente con niños, el doctor Benjamin Spock, por ejemplo, la más importante autoridad en la crianza de niños en los Estados Unidos, indica que "Los hombres que ocasionalmente faltan el respeto a las niñas son, con frecuencia (no siempre) solitarios, fracasados, de mediana edad o mayores que no han sabido tratar con adultos". Sin embargo, el doctor Spock advierte a los niños que cuidan otros menores que "una niña en el período de tres a seis años puede volverse muy seductora si, por ejemplo, se excita jugueteando". "Un jovencito con fuertes impulsos sexuales", firma Spock, "le será difícil resistirse a tal atractiva tentación de un juego sexual, a menos que esté preparado de alguna manera". "De hecho", concluye diciendo, "es mejor para estos niños evitar los juegos excitantes con niños pequeños"³. La imagen de un inocente pedofilio y una niña sexualmente eligrosa es promovida por los educadores más prestigiosos.

ELLA ES LO SUFICIENTEMENTE GRANDE, TENDRA LA EDAD

Debido a que la mujer alcanza la madurez física antes que hombre y puede concebir un bebé desde el inicio de su menstruación, existe la creencia, entre la gente común y los profesionales, que cuando una niña llega a la pubertad está lista para tener relaciones sexuales. En el documento *Normal Adolescence*, elaborado por el Committee on Adolescence, Group for Advancement of Psychiatry (con una introducción de la Secretaría Asistencial del Departamento de Salud, Educación y Bienestar de los Estados Unidos) se nos dice que:

Psicológicamente, las niñas son más maduras que los niños y su pubertad temprana es solo la culminación de su desarrollo generalmente precoz...La primera menstruación de una niña es para sus padres y amigos la señal de que está sexualmente madura⁴.

Así aun:

Las jóvenes suelen expresar su llegada a la madurez con formas de vestir y maquillajes que sus padres posiblemente consideran seductores e inapropiados, mientras que los jóvenes exigen el carro para sus citas y llegan tarde a casa. Para las muchachas, el acto final de desafío es la promiscuidad sexual, mientras que para los hombres, puede ser un acto más temerario como el robar⁵.

Esta relación entre menstruación e interés sexual es mal interpretada, más aún, debido a que las niñas de hoy, empiezan menstruar a una edad temprana. Durante el siglo XIX la edad promedio para menstruar era entre los quince y los diecisiete años, mientras que hoy (por razones especuladas y desconocidas) bajado a los doce años, con una tendencia a bajar cuatro años por década*⁶. Por lo tanto, es común que una niña empiece a menstruar entre los ocho y los once años. Esta capacidad temprana de reproducción difícilmente coincide con el deseo de alcanzar el coito, pero se nos ha hecho creer, de todas formas, que cuando una niña alcanza la pubertad, independientemente de su juventud, debe estar preparada para las relaciones sexuales. Como resultado, la muestra de cariño de una niña de nueve años puede ser interpretada por un hombre adulto al que le atraen las niñas, como una invitación para la actividad sexual. Como se mencionó anteriormente, el argumento común del casi nunca rehendido abusador de niños es que "el niño se lo pidió".

El ejemplo más increíble de ambivalencia e inconsistencia en torno a este tema por parte de los profesionales de la educación sexual puede observarse en SIECUS, *Sex Information and Educational Council of the United States* (Consejo educativo y de formación sexual de los Estados Unidos). Sus comentarios destacan en particular porque desde su inicio en 1964 y de manera enérgica, es la primera organización que lucha por la

Esta tendencia en alguna medida parece haberse estabilizado.

nestidad, proporciona la información sexual adecuada a los niños, padres y educadores sin importar si ésta es "agradable o dolorosa"⁷. Sin temor, SIECUS expone los peligros de las enfermedades venéreas, embarazos no deseados, relaciones sexuales irresponsables, y respalda el derecho de cada individuo recibir un trato sexual digno; además, ha denunciado todo acto de coerción, explotación o violación sexual. Después de admitir que entre un 20% y un 40% de las niñas con edades entre los cuatro y los trece serán atacadas por un adulto, que la mayoría de las agresiones las comete un miembro de la familia, amigos o conocidos, y que los niños generalmente reaccionan de manera negativa y con miedo a la experiencia. Esta importante información se interpreta en beneficio del agresor y a expensas de la pequeña víctima. SIECUS afirma que los niños rara vez son informantes precisos; que ellos a veces participan o causan el hecho, y que la mayoría de incidentes que incluyen caricias y exhibicionismo son "poco dañinos"⁸. Y puesto que el abusador actúa sin advertencia, se aconseja a los padres que la educación preventiva en este campo sólo debilita la confianza del niño en los adultos y crea "monstruos". SIECUS advierte que el mayor daño lo causa no solo el agresor, sino los padres que tienden a exagerar un incidente trivial, y exponen sus propios "conflictos sexuales sin resolver"⁹. Sin embargo, en caso de que una niña se vea involucrada en un acto de contacto genital o de exhibicionismo por parte de algún hombre, se aconseja a los padres el no hacer un alboroto enfrentando al abusador, sino

atar el problema con el niño; ya que el niño "no debe dejarse minar por los temores sexuales al punto que un evento de esta dole se vuelva desmoralizante"¹⁰. Se recomienda la ayuda profesional para el niño.

No se trata de que los padres estén despreocupados; simplemente se sienten confundidos. Primero se les dice que en que a sexo se refiere "la honestidad es menos traumática que decepción", luego se les aconseja que en caso de que su niña a abusada, para evitar que relacione el sexo con algo "sucio" mejor no mencionarlo del todo. Se les insta para que le gan entender a su hija que el abusador está solo, ocionalmente vacío o, como lo expone una autoridad en el mpo, es una persona que necesita amigos.

El problema es más confuso en aquellas culturas donde el tatus paterno se realiza a través de una hija sexualmente ractiva. En la playa, en el parque infantil o en la sala de la sa, los padres orgullosos, y aun los abuelos, presumen con gularidad, "tiene tan sólo nueve años y no podemos mantener a s muchachos lejos de ella"; "Caramba, esa niña está guapa, el léfono nunca deja de sonar, aun los hombres mayores no pueden itarle la mirada de encima", y cosas por el estilo. Si quien abusa de la hija de padres que han fomentado la ecocidad sexual, sentirán que han sido cómplices del crimen, que la responsabilidad recaerá sobre ellos. Por lo tanto, efieren no creerle a su hija cuando les informa sobre un ucuentro de este tipo. Si no pueden más que creerle,

nimizarán el problema, de lo contrario, la culpabilidad y desesperación los hará volverse contra su hija, quien tan sólo era una niña atractiva y adorable y que hoy se transformó repente en una mujerzuela.

Los padres han sido culpados en gran medida, desde hace mucho tiempo por problemas que no entienden, y sobre los cuales tienen control. Pero culpables o no, ¿dónde está la víctima todo esto? Sintiendo indigna de protección, la niña recibe mensaje de que su cuerpo y sus partes más sensibles pueden ser tocadas y manoseadas para el placer de otros. Cuando los adultos a quienes ella percibe como modelos de conducta afirman que su realidad y su autoestima fallan, se convence de que en realidad es inferior y no merece más que ser sexualmente tratada. Una mujer que fue ultrajada en un cine cuando era pequeña dice:

Crecí pensando que los hombres no podían evitar ser excitados por una mujer y que era nuestra responsabilidad. Somos cosas atractivas, objetos seductores que incitan a los pobres hombres que no pueden controlarse. Solo me consideraba carnal y sucia.

Una mujer que fue abusada por un amigo de su padre lo explica de esta manera:

Hubiera deseado ser capaz de enfrentarlo. Al crecer me encontré a mí misma sometida a hombres que no me gustaban. Luego aprendí a decir "no", pero si hubiera

tenido a alguien con quien hablar antes, tal vez no me hubiera sentido tan avergonzada e insegura. Hubiera sido capaz de decir "no" antes.

Si las experiencias se repiten, y generalmente así ocurre, cuando la niña ha crecido, ya no va a estar segura de tener el derecho a exigir un trato sexual decente. Cederá ante la presión sexual porque nunca ha aprendido que tiene el derecho de escoger libremente a su compañero sexual quien la complacerá, satisfará y tratará con dignidad y respeto.

Entonces, ¿de qué tenemos miedo? Hoy día, los debates sobre la situación real de la muerte, la guerra, la contaminación, la inhalación atómica y hasta la extinción de la raza humana se llevan a cabo en las aulas y los hogares, pero los peligros del abuso sexual casi nunca son tratados. ¿A qué se debe esta tendencia a evadir el problema?, ¿Por qué existe la necesidad de perdonar al agresor y culpar a la niña y a su familia?, ¿Tememos acaso que el abuso a la niñez vuelva a las niñas en contra de los hombres, incluso de sus propios padres? La preocupación sería razonable si fuera cierto que *todos* los hombres abusan sexualmente de los niños, y que este comportamiento es naturalmente inevitable. Pero si esto es la concepción tras un tratamiento paradójico actual del problema, las feministas tienen más fé en la capacidad de cambio del hombre que en aquellos encadenados a los conceptos de funciones sexuales determinadas biológicamente. La mujer, que por siglos ha luchado en contra de su estatus de segunda clase, ha

sistido siempre en que la explotación sexual por parte de los hombres es un comportamiento culturalmente adquirido y puesto que todos tenemos la capacidad de razonar, aprender y cambiar, dicha explotación y sus consecuencias injustas pueden ser eliminadas.

He observado que cuando se descubre el abuso sexual y el caso de una niña y se conoce el agravio impuesto a ella, el amor de la niña de parte de sus padres y sus sentimientos de autoestima se fortalecen. Cuando Cathy fue sexualmente abusada, sus padres le creyeron y lo superaron. Los resultados fueron increíblemente positivos:

Era la época de navidad, tenía diez años e iba a visitar una tía. Mientras caminaba éste hombre, de alrededor de los dieciocho años, me dijo que quería mostrarme algo. Fui muy ingenua y lo seguí. Cuando llegamos a un sótano él bajó mis pantalones y me sentí muy asustada. Me arrinconó en una esquina y fue a traer una cuerda. Subí mi ropa interior y corrí. Cuando llegué a casa estaba alterada; primero me sentía avergonzada, no quería que mis padres supieran que los hombres hacían tales cosas. Pero ellos insistieron y yo les conté lo que había ocurrido y me desahogué.*

Esta reacción es común. Muchos niños sienten que deben proteger a sus padres de las realidades que ellos creen que les molestan.

Mi padre y yo fuimos a la policía e informamos lo que había ocurrido. Un día mi padre y yo caminábamos juntos cuando ví al hombre. Mi padre lo persiguió pero escapó. Después de ésto mi padre me regaló un perro grande pues habían pasado muchos incidentes en el vecindario. En el invierno siguiente, caminaba con mi perro y lo sentí tenso y empezó a gruñir, y por alguna razón sabía exactamente lo que iba a ver, ahí estaba el mismo hombre joven que había bajado mi ropa interior. Solté al perro y éste le siguió, y yo corrí a casa. Mi padre me preguntó que camino habían tomado, corrió tras ellos y cuando regresó dijo: "Ese hombre nunca te volverá a molestar de nuevo".

Estaba muy orgullosa de mi padre, siempre confié en él. Ni mi madre ni mi padre me preguntaron nunca: "Bueno, ¿por qué fuiste con él? Nunca me culparon y estaban disgustados solamente con aquel hombre.

Cuando cumplí los trece años mi tío empezó a agredirme. El era un hombre que siempre me había agrado mucho pero cuando empezó a tocarme, me enfurecí y le dije inmediatamente: "Si haces eso de nuevo, se lo diré a mi padre" y agregué: "Y no me digas que lo imaginé porque no fue así". Mi tío se asustó y nunca más lo volvió a hacer; él sabía que yo nunca se lo iba a permitir.

El anterior fue un relato acerca de la intervención paterna contra de un extraño; sin embargo, cuando la situación es más difícil porque el agresor es un familiar, y el niño es espaldado, se obtienen los mismos resultados positivos. Marie contó su historia:

Debido a que no teníamos dinero y mis padres estaban enfermos, nos enviaron, a mi hermano y a mi, lejos, a vivir con unos tíos. Tenía diez años y cuando mi tía no estaba en casa, mi tío jugaba conmigo, me hacía cosquillas y esas cosquillas pronto significaron ser arrinconada en el garaje, con los pantalones bajos y su pene afuera. Trataba de evitarlo, cada vez que él estaba en casa me las arreglaba salir de ella. Constantemente estaba ideando maneras para no estar a solas con él. Cada vez que llegaba a la casa sentía miedo.

Un día mi papá me visitó, yo siempre estaba dispuesta a hablar con él y le conté lo de mi tío. El dijo: "No vas a regresar ahí", me llevó a donde mi abuelita y pronto toda la familia sabía la historia. Mi papá fue a la policía y ellos le preguntaron que si yo no había imaginado todo, que si odiaba a mi tío, lo que vestía y mi manera de actuar como si hubiera tratado de tentarlo, tenía tan sólo diez años.

Sentí que la policía no me creía pero mi madre y mi padre sí. Fuimos a los tribunales y mi tío recibió

una sentencia suspendida. Después del juicio su esposa me llamó "pequeña hija de perra". Mi tía se volvió en mi contra, pero mi mamá y papá me apoyaron siempre y eso me ayudó. Tiempo después, cuando un hombre trató de abusar de mí en la calle, le dije: "Quíteme sus sucias manos de encima". Sabía que solamente si una está segura de sí misma, ellos se detendrán. Si eres tímida y no quieres enfrentarlo, lo que ocurrirá es que te atraparán.

Dos años después mi tía y mi tío se divorciaron, él abusó de otras dos niñas. Constataron su expediente y tenía una historia de abuso. Finalmente, fue encarcelado.

Si un padre puede aceptar que su hija ha sido ultrajada sexualmente, entonces estará en condiciones de enfrentar la situación por sí mismo, reforzar el derecho de su hija a la protección contra el abuso sexual, su derecho de protegerse a sí misma, sin importar quién haya sido el abusador y por lo tanto, fortalecer la autoestima de la niña. Con un padre así, una niña en crecimiento será capaz, más adelante, de luchar por la igualdad y el respeto mutuo en una relación sexual. Con tal padre, esta niña que crece se enfrentará al mundo con una actitud más positiva hacia los hombres, que la niña insultada y abusada sin un modelo masculino que le crea y la comprenda y en la que ella pueda confiar.

Actualmente, miles de libros sobre educación sexual inundan el mercado, pero tienden a favorecer la polarización y antagonismo entre los sexos, pues fracasan en diferenciar la opresión de la opresión sexual. Si pudiéramos enseñar a nuestros niños que los conceptos populares de la sexualidad humana han utilizado el sexo con propósitos de poder, podríamos poner en práctica un programa de igualdad sexual y enseñar que el sexo y la coerción, la violencia y la hostilidad no son anónimos. Una vez que esto se entienda, seremos libres de manera audaz e incondicional para condenar el comportamiento de los abusadores de niños y de los padres incestuosos.

Los niños se distraen con juegos sexuales entre ellos y con sus amigos, tan automática y naturalmente como juegan con el alimento, el agua, los ositos de peluche, una cobija peluda o cualquier cosa que proporcione placer corporal sensitivo. En un mundo donde "sexo" significa explotación, la misión de la educación sexual, además de enseñar el proceso psicológico de la reproducción y los peligros de embarazo y enfermedades venéreas es armar a nuestra juventud en contra de los peligros reales y enseñarles que "si dices sí al sexo, uno no dice no al poder"¹¹.

EL PRIMER PASO

A diferencia de los títeres, tenemos la posibilidad de tener nuestros movimientos, buscar y percibir el mecanismo por el que somos movidos. En este acto recae el primer paso hacia la libertad.

Peter L. Berger, *Invitation to Sociology*¹

El propósito de una revolución es destruir el atrincherado poder político. Pero tan pronto como algunos de nosotros, hombres y mujeres, empezamos a exponer y a desafiar el abuso masculino del poder sexual, este esfuerzo se ve acaparado y disipado al empujarse bajo la sombra de la "liberación sexual". Desde D.H. Lawrence hasta Hugh Hefner, es Lady Chatterley, la "superconejita" o la soltera que insiste en que el ofrecimiento de su cuerpo más una botella de vino es absolutamente correcto", quienes se proyectan como la imagen de la mujer liberada. De igual forma, a la niña que se le dice que para librarse de las perturbaciones sexuales deberá burlarse del exhibicionista porque él es "un simple tonto", que debe entender al tío Teddy que la ha acariciado por todas partes porque es "friend sick" (persona que añora tener amigos)*² y que no se altere cuando Papi se lance en su cama y la acaricie. En esta utopía masculina, el hombre nunca es agobiado por traumas

Frederick Storaska creó el término "friend sick", una autoridad autoseñalada en la prevención y protección de las mujeres y niños en el abuso sexual. El tomó la postura de "salvador" de ellos a quienes ve como víctimas indefensas.

ocionales, enfermedades venéreas, embarazos, compromisos, responsabilidades, cargos de violación o abuso de menores como consecuencia de su comportamiento sexual.

Afortunadamente hay suficientes mojigatos, entrometidos y cultos preocupados que alarman al público con historias frecuentes de abuso sexual a niños, prostitución y pornografía. Sin embargo, para contraponer una imagen masculina indeseable, hay películas en las que las madres se vuelven en contra de sus propios hijos varones como por ejemplo: *Luna* y *Flesh and Blood*. Estos son mecanismos que provienen no de una consciente conspiración sino de una arraigada actitud y de una exitosa estrategia eterna y exitosa de culpar a las mujeres por lo que hacen los hombres. Estos mecanismos evolucionan a partir de una larga tradición de arquetipos femeninos como Eva y Pandora quienes llenaron al mundo de maldad. Algunos terapeutas contemporáneos, sexólogos y criminólogos sostienen que "las raíces de las tendencias pedofílicas en el individuo se remontan a una situación temprana entre madre e hijo"³, que "las víctimas de crímenes sexuales tienen una necesidad psicológica escondida de ser victimizadas"⁴ que el incesto entre padre e hija, que proviene de esta tradición, es provocado por la madre que no está dispuesta a satisfacer sexualmente a su esposo. Una investigadora describe en sus informes como ejemplo a un padre incestuoso que quiebra un radio en la cabeza de la madre, quema a los niños con una plancha caliente, encierra a la madre en un armario mientras abusaba sexualmente de su hija, y sin embargo concluye diciendo

de el comportamiento de un padre incestuoso es el resultado de un fracaso de la madre en proteger a su niña"⁵. Esta implacable tendencia de culpar a la mujer por la transgresión sexual masculina permitió a los doctores Bell y Hall en su estudio *The Personality of a Child Molester* atribuir a esos patrones de comportamiento abusador a una "fijación en edad temprana del desarrollo psicosexual debido a la intimidad de su madre"⁶. Los doctores llegaron a esta conclusión, aun cuando Norman sostiene que hubiese podido asistir a la universidad, cursar una carrera casarse, si su padre no hubiese abusado de él cuando tenía cuatro años⁷.

Dado que las madres se ven como responsables de las violaciones masculinas, incluso las víctimas menores centran su furia en contra de las madres. Adrienne Rich lo señala cuando cita las observaciones de un psicólogo, en su libro *Of Women Born*:

Cuando una niña pasa de regazo en regazo para que todos los hombres en la habitación (padre, hermano, conocidos) obtengan lo que necesitan, es la madre inútil que se queda ahí y observa, la que crea un sentimiento de vergüenza y culpabilidad en la niña. Una mujer, en una conferencia sobre violación realizada en New York, testificó que su padre, cuando ella era una niña, le puso varias cáscaras de sandía en su vagina para abrirla a su gusto y la golpeaba cuando trataba de quitárselas. Sin embargo en lo que

la mujer centra su furia hoy día es en que su mamá le dijo: "nunca digas ni una palabra a nadie de lo ocurrido".

A medida que el interés por el sexo entre niño y adulto aumenta, así aumentan también los intentos por desviar la responsabilidad del hombre hacia la víctima, su madre o la esposa o madre del agresor.

Ha llegado el momento de rechazar la participación en un concurso sin ganadores. Es hora de dejar de creer en un mundo que erotiza a los niños, bombardeado con pornografía, imágenes artísticas y comerciales de hombres sádicos y mujeres masoquistas, en donde se espera que los niños "menosprecien" a las niñas y la aversión por las mujeres se acepta como una consecuencia de las diferencias naturales, madres que cargan con casi toda la responsabilidad de los niños y casi sin alguna autoridad, tienen el poder de crear violadores, abusadores de niños y aun niños víctimas. Es el momento de rechazar programas reaccionarios que simulan el progreso y que rehúsan "liberar" a nuestros niños del cuidado, la disciplina y la protección de los adultos. Debemos empezar a entender que si una mujer tiene que educar niños y será la responsable de su comportamiento cuando sean adultos, al menos se les debe fortalecer con una ayuda económica y social necesaria para protegerlos de la avalancha de influencias externas perjudiciales y del ataque sexual directo. , por supuesto, debemos aceptar el hecho de que es el hombre y

o la mujer quien en realidad seduce, viola, castra, feminiza e infantiliza a nuestra juventud y es hora de que ellos, más que las mujeres, sean responsabilizados por el comportamiento sexual destructivo y explotador. Sobre todo, es el momento de romper el silencio que protege a los abusadores y daña a los niños, de descubrir los secretos que han llenado muchos armarios de esqueletos y que han transformado tantas calles, pueblos y ciudades en *La Caldera del Diablo*.

Estoy consciente de que la identificación de muchos hombres como abusadores de niños provocará gritos de protesta. Sin embargo, no todos los hombres son abusadores, muchos aman a los niños y han enriquecido sus vidas; por tanto, muchos hombres conscientes pueden identificarse y ayudar a prevenir el dolor y la humillación que conlleva la violación de un cuerpo humano. Todos nosotros, hombres, mujeres y niños, estamos guiados por la cultura inmutable más que por una biología inmutable. A diferencia de las especies menores, contamos con la capacidad de cambiar, mirar alrededor, percibir lo que está ocurriendo, gestionarnos y retar. Una vez que hayamos percibido, gestionado y desafiado la existencia del abuso sexual a niños, habremos dado el primer paso crucial hacia la eliminación de la degradación, la humillación y la corrosión de nuestro máspreciado recurso humano, nuestra juventud.

NOTAS A LOS CAPITULOS

L ESTADO DE LA CUESTION

- . Carolyn Swift, "*Sexual Assault of Children and Adolescents*". Testimonio preparado para el Subcomité de Ciencia y Tecnología de la Cámara de Representantes de los Estados Unidos, el 11 de enero de 1978, en la ciudad de New York.
- . Philip Nobile, Introduction to William Kraemer y otros, *The Normal and Abnormal Love of Children* (Kansas: Sheed Andrews y McMeel, Inc., 1976), p.x.
- . Idem., p.xi.
- . Idem., p.ix.
- . Idem.
- . *The Report of the Commission on Obscenity and Pornography*, un libro del New York Times (New York: Bantam, 1970), p.611.
- . Lois Mark Stalvey, "The Child Molester", *Woman's Day*, noviembre de 1973.
- . Tony Parker, *The Hidden World of Sex Offenders* (New York: Bobbs-Merrill, 1969), p.23.

-
1. Margaret C. McNeese, M.D. y Joan R. Hebel, M.D., "*The Abused Children*" Clinical Symposia, CIBA, New Jersey, vol.27, N°5, 1977, pp.14-15.
 2. "Medical Symptoms of Sexual Abuse in Children", en *Medical Aspects of Human Sexuality*, p.139.
 3. Ann Wolbert Burgess y otros, *Sexual Assault of Children and Adolescents*, pp.146-47.
 4. Alan Guttmacher Institute, Research and Development Division of Planned Parenthood, *One Million Teen-Agers* (New York, 1976), p.10.
 5. Katherina B. Oettinger, *Not My Daughter: Facing Up to Adolescent Pregnancy* (Englewood Cliffs, N.Y.: Prentice-Hall, Inc., 1979), pp.10-11.
 6. Joseph J. Peters, "*Children Who Are Victims of Sexual Assault and the Psychology of Offenders*", *American Journal of Psychotherapy*, vol.30, N°3, julio de 1976, pp.407-8.
 7. Idem., p.402.
 8. En una carta distribuida por David Finkelhor, Ph.D., de Family Violence Research Program de University of Hampshire y Judith Herman, M.D., de Women's Mental Health Collective, Inc., Somerville, Mass.

1. Ann Wolbert Burgess, Lynda Lytle Holmstrom y Maureen P. Causland, "*Divided Loyalty in Incest Cases*", ed. Ann Wolber Burgess y otros, *Sexual Assault of Children and Adolescents*, p.125.
1. Idem., p.123.
- .. Idem., p.122.
- }. Katherine Brady, *Father's Days: A True Story of Incest* (New York: Saevview Books, 1979), pp.58-59.
- }. Inge K. Boverman y otros, "Sex Stereotypes and Clinical Judgments of Mental Health", *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 1970, vol.34,NºI., pp.5-7.

FOR GRIEGO

- Ensayos seleccionados de Plutarco, *On Love, the Family and the Good Life* (New York: A Mentor Book, New American Library, 1957), p.17.
- . Arno Karlin, *Sexuality and Homosexuality* (New York: W.W.Norton, 1971), p.130.
- . Casper J. Kramer, Jr., ed., *The Complete Works of Horace* (New York: Modern Library, 1936), p.11.
- . Willis Barstone, trans., *Greek Lyric Poetry* (New York: Schocken Books, 1972), p.40.
- . D.J. Kaplan, ed., *Dialogues of Plato* (New York: Washington Square Press, 1963), pp.174-75.
- . Thucydides, *The Peloponnesian Wars*, trans. Hubert Wetmore Wells (Baltimore: Penguin Books, 1959), p.118.
- . Idem., p.117
- . Hans Licht, *Sexual Life of Ancient Greece* (London: The Abbey Library, 1971), pp.440-63.
- . Morton Hunt, *The Natural History of Love* (New York: Knopf, 1959), pp.45-46.
- }. Barstone, *Greek Lyric Poetry*, p.125.

6 MATRIMONIO INFANTIL EN INDIA

- . Sarvepalli Radhakrishnan y Charles A. Moore, eds., *A Source-book in Indian Philosophy* (New Jersey: Princeton University Press, 1957), p.190.
- . Irene H. Frieze y otros, *Women and Sex Roles* (New York: W.W. Norton y Co., 1978), pp.128-34.
- . Julia O'Faolain y Lauro Martine, *Not in God's Image* (New York: Harper Torchbooks, 1973), p.5.
- . Idem., p.48.
- . Katherine mayo, *Slave of the Gods* (New York: Harcourt, Brace y Co., 1929), pp.256-7.
- . Idem., p.259.

- Citado por William J. Fielding, *Strage Customs of Court ship and Marriage* (New York: Hart Publishing Co., 1942), p.194.
- Vatsyana, *Kama Sutra* (New York: Lancer Books, 1964), p.61.
- Idem., p.77.
1. Walter T. Wallbank, *A Short History of India and Pakistan* (New York: A Mentor Book, 1965), p.92.
 - .. Vera y David Mace, *Marriage East and West* (Garden City, New York: Doubleday y Co., Inc., 1960), pp.194-200.
 1. Katherine Mayo, *Mother India* (New York: Harcourt, Brace y Co., 1927), passim.
 1. Idem., p.46.
 1. Idem., p.56.
 1. Louis Ficher, *Gandhi* (New York: A Mentor Book, 1960), p.125.
 1. Mayo, *Slave of the Gods*, op.cit.p.266.
 1. Idem., p.268.
 1. Mace, *Marriage East and West*, op.cit.p.196.
 1. Katherine Mayo, *The Face of Mother India* (New York: Harper and Brothers, 1936), pp.1-41.
 1. Mary Daly, *Gyn/Ecology* (Boston: Beacon Press, 1978), p.438.
 1. Evelyn Sullerot, *Women, Change and Society* (New York: McGraw-Hill, 1971), p.60.
 2. Daly, *Gyn/Ecology*, op.cit.p.438.
 3. Bernard Weinraub, "Married at Ten, Deserted at Fifteen, She Lives in the Delhi Streets", *The New York Times*, 14 abril de 1973.
 4. Daly, *Gyn/Ecology*, op.cit.p.438.
 5. Wallbank, *A Short History of India and Pakistan*, op.cit.p.265.

ADRES E HIJAS

- . Sexual Assault, *The Target Is You*, panfleto preparado por Hennepin County Attorney's Office, Minneapolis, Minnesota.
- . Phyllis Chesler, *Women and Madness* (New York: Doubleday, 1972), pp.74-75.
- . Ruth Benedict, *Patterns of Culture* (Boston: Houghton Mifflin, 1959), pp.32-36.
- . Raphael Patai, *Sex and Family in the Bible and the Middle East* (New York: Doubleday, 1959), p.26.
- . Kirson S. Weinberg, *Incest Behavior* (New York: Citadel, 1965), p.14.
- . Patai, *Sex and Family*, p.35.
- . Lev., 18:15.
- . Lev., 18:6.

9. 2 Samuel,13:13.
10. Patai, *Sex and Family*,p.25.
11. Génesis,49:4.
12. 2 Samuel,15:23.
13. Patai, *Sex and Family*,p.25;and Weinberg, *Incest Behavior*, p.13.
14. Patai, *Sex and Family*,p.25.
15. Génesis,19:30-38.
16. Herodotus, *The Histories*, eds. Robert Baldick y Betty Radice, trad.Aubrey de Sélincourt (Baltimore: penguin, 1971),p.153.
17. Herbert Maisch, *Incest* (New York: Stein and Day, 1972),p.22.
18. Idem.,p.29.
19. R.E.L. Masters, *Patterns of Incest* (New York: Ace, 1963),pp.34-35.
20. Geoffrey Chaucer, "The Canterbury Tales" en *The Portable Chaucer* (New York: Viking, 1979),pp.259-64.
21. Giovanni Boccaccio, *The Decameron* (New York: Laurel, 1971),pp.624-35.
22. Masters, *Patterns of Incest*,p.56.
23. Wardel B. Pomeroy, "A New Look at Incest", Forum, noviembre de 1976,p.12.
24. Abigail van Buren, "Dear Abby",*New York Post*, 13 de noviembre de 1977.
25. Margaret Mead, *Male and Female* (New York: Morrow, 1975), pp.198-99.
26. Ruby Rohrlich Leavitt, *The Puerto Ricans* (Tucson: University of Arizona Press, 1974),p.60.
27. Susan Brownmiller, *Against Our Will* (New York: Simon and Schuster, 1975),p.281.
28. Harry Kalven y Hans Zeisel, *The American Jury* (Boston: Little, Brown, 1966),p.304.
29. Weinberg, *Incest Behavior*,p.40.
30. Maisch, *Incest*,p.92.
31. P.H. Gebhard y otros, *Sex Offenders* (New York: Bantam, 1965),p.207.
32. Barbara Campbell, "Incest Case Haunts Critics of City System", *The New York Times*, 19 de enero de 1976.
33. Ann Landers, "Ann Landers", *New York Daily News*, 8 de octubre de 1975,p.57.
34. Abigail van Buren, "Dear Abby", *New York Post*, 13 de noviembre de 1977, 14 de abril de 1976.
35. "State Senate Passes Bill on Abortion", *New York Post*, 31 de marzo de 1976,p.32.
36. Judith Herman y Lisa Hirshman, "Father Daughter Incest", en *Signs, Journal of Women and Culture in Society*, junio de 1977.
37. Richard von Krafft-Ebing, *Psychopathia Sexualis* (New York: Putnam's, 1965),p.101.
38. Alfred M. Freedman y otros, *Modern Synopsis of Comprehensive Textbook of Psychiatry II* (Baltimore: The Williams and Wilkins Company, 1976),p.772.

- . Clellant S. Ford y Frank A. Beach, *Patterns of Sexual Behavior* (New York: Harper Colophon Books, 1972), p.123.
- . Richard von Krafft-Ebing, *Psychopathia Sexualis*, p.103.
- . Pomeroy, "A New Look at Incest", op.cit.
- . Abigail van Buren, "Dear Abby", *San Francisco Chronicle*, 28 de junio de 1976.
- . Freedman, *Modern Synopsis*, p.770.

EDUCACION SEXUAL Y EL ABUSADOR DE NIÑOS

- Mary Breasted, *Oh! Sex Education* (New York: Praeger Publishers, Inc., 1970). Permiso de reimpresión de Holt Rinehart y Winston.
- Child Study Association of America, *What to Tell Your Children About Sex* (New York: Pocket Books, 1970), pp.20-21.
- Benjamin Spock, M.D., *A Teenager's Guide to Life and Love* (New York: Pocket Books, 1971), p.107.
- Committee on Adolescence, Group for the Advancement of Psychiatry, *Normal Adolescence* (New York: Scribner's, 1968), p.22.
- Idem., p.25.
- Herant A. Katchadourian y Donald T. Lunde, *Fundamentals of Human Sexuality* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1972), p.86.
- Mary S. Calderone, M.D., "Sex and Social Responsibility", en Pat G. Powers and Wade Baskin, *Sex Education: Issues and Directives* (New York: Philosophical Library, 1969), p.101.
- Sex Information and Educational Council of the United States, *Sexuality and Man* (New York: Scribner's 1970), pp.83-98 passim.
- Idem., p.98.
- Idem., p.97.
- Michel Foucault, *The History of Sexuality* (New York: Pantheon, 1978), p.157.

PRIMER PASO

- . Peter L. Berger, *Invitation to Sociology* (New York: Doubleday Anchor, 1963), p.176.
- . Frederick Storaska, *How to Say No to a Rapist* (New York: Warner, 1976), p.199.
- . William Kraemer y otros, *The Normal and Abnormal Love of Children*, Kansas City: Sheed Andrews and McMeel, Inc., 1976). p.2.

Georgia Dullea, "Child Prostitution: Causes are Sought",
The New York Times, 4 de setiembre de 1979,p.C11.
Yvonne Tormes. *Child Victims of Incest* (Denver: The
American Humane Association, Childen's Division,
1969),p.27.
Alan P. Bell y Calvin S. Hall, *The Personality of a Child
Molester* (New York: Aldine, 1971),p.93.
Idem.,p.76.
Jean Mundy, Ph.D., "Rape-For Women Only" como se cita en
Adrienne Rich, *Of Woman Born* (New York: W.W. Norton,
1976),p.244.

MEMORIA

DE

TRABAJO

INTRODUCCION

Esta memoria de trabajo tiene el fin primordial de analizar los fundamentos teóricos todo lo ocurrido en el proceso de traducción; plantear los principales problemas, proponer soluciones y dar sugerencias a futuros traductores en este campo.

Esta memoria consta de cinco apartados: 1. generalidades; 2. nivel estilístico; 3. nivel léxico-semántico; 4. nivel sintáctico; y 5. conclusiones y recomendaciones.

La traducción corresponde al libro *The Best Kept Secret: Sexual Abuse of Children* de Florence Rush. Debido a que el libro es muy extenso se escogieron ciertas secciones que dan una idea global del tema. Con este objetivo, se analizaron aspectos como el receptor de la traducción junto con su cultura, y se escogieron temas suficientemente generales para no tratar con regionalismos. Por ejemplo, no se tradujo un capítulo sobre las leyes que previenen el abuso infantil porque no hubiese sido de mucha utilidad para el receptor conocer sobre la legislación de otro país. No se incluyeron otros capítulos porque trataban temas religiosos, y debido a que la nuestra es una cultura religiosa se podría malinterpretar a la autora y causar un efecto negativo para la difusión del libro.

Se buscó además una coherencia interna en la traducción para lograr así que el lector no necesite más información, que por sí solo lo traducido le proporcione una visión general de lo escrito en dicho documento.

Es interesante que en este libro se pueden encontrar muy variados tipos de texto, por ejemplo el documental, cuando se narra de manera formal y lo que se pretende es informar al lector; el psicológico, cuando se dan explicaciones de un comportamiento determinado; el de testimonios, que es muy informal y usado por los entrevistados y en ciertas ocasiones la autora deja de ser objetiva y produce un texto enfático y otras veces irónico. Más adelante se analizan en detalle estos tipos de textos en la sección del nivel estilístico.

Se hizo una indagación básica sobre los posibles antecedentes de traducción. Así, se buscó en catálogos, y Lorence Rush aparece sólo con la publicación de este libro en inglés. Además, se investigó con personeros de la fundación "Paniamor" (institución de nuestro país que lucha por erradicar el abuso infantil tanto sexual como psicológico y físico) y manifestaron que no existe una traducción de ese libro.

Se escogió esta obra porque existe una necesidad de la traducción de este documento en la fundación Paniamor. De acuerdo con las personas que trabajan en esta institución, el libro posee información muy importante e ideas nuevas sobre la problemática del abuso sexual a niños y, por lo tanto, la traducción de este texto implicaría su mayor difusión, lo que a su vez sería una ayuda para los padres de familia y educadores que podrían resolver este problema con fundamentos teóricos.

En cuanto al aporte al campo de la traducción misma, se pretende sistematizar la problemática léxico-semántica, sintáctica (estructuras complejas y género) y estilística sobre el tema, y ofrecer algunas recomendaciones que ayudarán a futuros traductores acerca de cómo traducir sobre temas similares.

Además, debido a que la traductología es un campo reciente, no hay estudios sobre traducción de temas humanísticos, al menos en Costa Rica, y esta Memoria de trabajo vendría a colaborar en este campo.

Se han planteado los siguientes objetivos generales:

- . Analizar y sistematizar el tema del género y las estructuras complejas a nivel sintáctico.
- . Delimitar y sistematizar problemas relacionados con los diferentes vocablos, analizándolos con la ayuda de la semántica.
- . Caracterizar el estilo utilizado en cada lengua atinente al tema del abuso sexual a niños.

Para una mejor comprensión de este documento, a continuación se mencionarán y explicarán brevemente los aspectos primordiales de análisis junto con sus objetivos:

A. NIVEL SINTACTICO:

En este nivel se analizan dos aspectos de la sintaxis: el género y las estructuras complejas (frases en las que se entiende la noción pero hay problemas de reestructuración). El primero presenta dificultades pues en este tipo de texto son muy comunes las palabras "child" o "children" que para traducirse al español necesariamente requieren de género y muchas veces no está claro en la lengua original. En el caso de las estructuras complejas se sistematizará su traducción con base en lo expuesto por teóricos en este campo como Eugene Nida y Gerardo Vázquez-Ayora.*

Objetivos específicos:

1. Definir los problemas de género y con ejemplos recomendar posibles soluciones.
2. Con la ayuda del modelo transformacional de la traducción de Nida, sistematizar la manera de abordar las estructuras complejas para lograr una traducción equivalente.

* Eugene A. Nida y Charles R. Taber, *La traducción: teórica y práctica* (Madrid: Cristiandad, 1986). Gerardo Vázquez-Ayora, *Introducción a la traductología: curso básico de la traducción* (Georgetown University, 1977).

1. NIVEL LEXICO-SEMANTICO:

Hay palabras en el texto original que presentan problemas al traducirse y como posibles soluciones Vázquez-Ayora se refiere a la modulación explicativa, de la parte por el todo, de una parte por otra y de lo contrario negatizado, teniendo en cuenta la cultura, para así lograr la equivalencia deseada.

Nida (1986,29,30) nos habla de la equivalencia:

La traducción consiste en reproducir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo.

El traductor debe buscar la equivalencia en vez de la identidad. En cierto sentido, esta afirmación es otra manera de decir que hay que reproducir el mensaje en vez de conservar la forma de las expresiones, pero subraya la necesidad de modificar radicalmente ciertas frases.

Objetivos específicos:

1. Analizar y sistematizar los casos de modulación
2. Determinar los factores que intervienen en la escogencia de una de las diferentes opciones.

. NIVEL ESTILISTICO:

El nivel estilístico está relacionado con la manera en que se escribe el texto para referirlo a cierto contexto social. David Crystal* dice al respecto:

...la misión de la estilística es analizar los hábitos del lenguaje con el propósito principal de identificar, de entre el grupo en general de características lingüísticas comunes en inglés en cada ocasión, esas características propias de ciertas clases de contexto social;...

Cada lengua tiene sus estilos y eso es justamente lo que se analiza en este apartado: los diferentes estilos empleados al referirse al tema en cada lengua. A pesar de ser un solo tema, cada lengua, tanto la original como la terminal, tiene sus estilos establecidos y el traductor debe mantener el significado sin cambiando de estilo, cosa común y muy necesaria para la naturalidad de la traducción.

Objetivos específicos:

- . Analizar y comparar las características de estilo del texto en inglés y en español.
- . Sistematizar los estilos propios de este campo para así poderlos emplear más fácilmente.

GENERALIDADES

Este apartado es la base del marco teórico necesario para situar al lector en el tipo de texto y proporcionarle la información necesaria para entender lo que se tratará en la memoria de trabajo. También se hacen las aclaraciones pertinentes en cuanto a varios aspectos de importancia.

Para escoger el método de traducción se tuvieron en cuenta los criterios recomendados por Newmark*, entre ellos están:

1. La intención del texto: en este libro se recopilan diferentes testimonios y opiniones de psicólogos sobre el tema del abuso sexual a niños; por lo tanto, lo que se pretende es crear conciencia del problema del abuso sexual a niños y demostrar con hechos lo grave del asunto.

2. La intención del traductor: se pretende crear en el lector de la traducción el mismo efecto causado en el lector del original, es decir, la intención del traductor siempre fue la misma del autor.

3. El lector y el contexto del libro: se hicieron las investigaciones del caso y se concluyó que los futuros lectores serán los usuarios de la biblioteca de la Fundación *Paniamor* que en su mayoría son colegiales; en porcentajes menores, universitarios, investigadores, educadores y padres de familia. El futuro lector de la traducción posee un nivel menor de educación que el del original, por lo que se simplificaron

Peter Newmark, *Approaches to Translation* (New York: Pergamon, 1981), p.20.

algunos términos. Este punto se tratará ampliamente más adelante. Analizado cada uno de estos criterios se llegó a la conclusión de hacer lo que Newmark* llama *Communicative Translation*, con la cual se reintentaba reproducir el mismo significado contextual del original de tal manera que el contenido y el lenguaje sean comprensibles para el lector.

La anterior decisión también se fundamenta en lo que Nida (1986:163) dice al respecto:

...las prioridades que deben observarse en el proceso de transferencia.

1. A toda costa hay que transferir el contenido del mensaje con la menor pérdida o distorsión posible....

2. Es muy importante mantener en lo posible la connotación, el tono o impacto emocional del mensaje....

Si, al transferir de una lengua a otra el contenido y la connotación del mensaje, resulta necesario modificar en parte la forma, habrá que modificarla....

No solo se tuvieron en cuenta las prioridades de Nida ni los criterios de Newmark para decidir que se llevaría a cabo una traducción comunicativa; también la temática del abuso sexual a niños así lo requería, debido a que padres de familia, educadores y colegiales iban a estar interesados en las nuevas ideas que se trasmiten, es decir en el mensaje y no en si el documento es un original o una traducción.

* Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), p.47.

Una vez justificada la elección del tipo de traducción, se
 laran a continuación cuatro aspectos importantes:

Al iniciar la traducción se debió tomar la decisión entre
 ar:

Abuso sexual a niños o

Abuso sexual contra niños.

Ambos enunciados eran correctos semántica y
 amaticalmente, pero fue el uso el que dio la respuesta. En
 rios artículos escritos originalmente en español solo se
 ilizó el primer enunciado. Además se encontraron formas
 milares que constataron su uso:

maltrato a la infancia.

maltrato ocurridos a los niños.

También se constató de manera oral en diferentes programas
 se usó en el primer enunciado. Fue por todo lo anterior que
 ica y exclusivamente se utiliza en toda la traducción:

Abuso sexual a niños.

Otra situación era el uso de los artículos "los" o "las"
 tes del plural "niños" o "niñas". En varios textos escritos
 español se encontró lo siguiente:

"...o exclusión de niños difíciles..."

"...malos tratos a niños"

"...protección de menores"

"...maltratos ocurridos a los niños..."

En algunos casos, no se usa el artículo "los" antes de las
 labras "niños" o "menores" y en otros sí. El uso de este

rtículo se limita en la traducción solo cuando su uso se estima absolutamente necesario.

El uso es primordial y determinante en la escogencia de vocablos; así lo expresa Vázquez-Ayora (1977:155), cuando dice:

La "vigencia" (de uso), fenómeno de proyección socio lingüística, está por encima de cualquier presión individual o de cualquier estipulación particular.

2. Especialmente en el capítulo titulado "Padres e hijas", aparecen muchas citas bíblicas, y puesto que en la Biblia se usa un registro particular de lengua, se buscaron las citas en una Biblia en la lengua terminal y se reprodujeron así. Lo anterior se justifica con lo que dice Nida (1988:128) al referirse al marco lingüístico:

Las palabras que tienden a aparecer junto con otras palabras adquieren de ésta diversas connotaciones.

Para garantizar que las palabras estaban junto a otras correctamente y que no se provocaría un cambio en la connotación, se utilizó la Biblia en la traducción cuya referencia bibliográfica fue indicada con una nota al pie de página.

3. En este texto se dan muchos y muy diferentes nombres propios. Con respecto a ellos se hizo lo siguiente:

a. No traducirlos; cuando se trata de países o lugares, personas, nombres de libros, revistas o artículos.

o. Escribirlos en la lengua original y traducirlos; cuando era importante el nombre original pero también era necesario conocer su significado.

Ejemplo: Se menciona a una organización y la autora continúa mencionando las siglas. Para hacer lo mismo en la traducción se hizo lo siguiente:

...puede observarse en SIECUS, *Sex Information and Educational Council of the United States* (Consejo educativo y de información sexual de los Estados Unidos). De esta manera el lector estaría informado de lo que es SIECUS y naturalmente acepta su constante uso.

1. Traducirlos: se dan algunos nombres de instituciones que no era necesario mantener el nombre en inglés; en situaciones como esas, lo único que hubiera ocurrido sería una interrupción innecesaria en la lectura del texto. Este fue el caso del Instituto Alan Guttmacher, en la División de Investigación y Desarrollo de Paternidad Planeada. De haberse dejado el nombre original más la traducción entre paréntesis, hubiese sido largo y tedioso para el lector.

Es interesante lo que Newmark (1982:80) opina al respecto:

*A translation should be attempted only if the new term adequately describes the function of the original work,
...*

En el último ejemplo la traducción describe en forma adecuada la función del texto original y además no causa inconveniencias de lectura en el receptor.

4. Otro aspecto por aclarar son las notas del traductor. Hay quienes opinan que el traductor es simplemente un instrumento que debe pasar el texto de la lengua A a la B y que entre menos interrupciones se den, más naturalidad tendrá el texto. Por otro lado, hay traductores que en el más mínimo problema hacen una nota al pie de página. Ambas situaciones son extremas y lo más recomendable sería una opción intermedia ya que si se ponen notas muy frecuentes se distraería mucho al lector, pero si se omiten del todo éste podría no entender aspectos fundamentales. En esta traducción se crearon cuando fue estrictamente necesario, solamente dos notas del traductor.

Por ejemplo:

- Cuando se tuvo que aclarar lo que significan las siglas de una organización; punto necesario para el entendimiento del texto que en español no quedaba aclarado por sí solo.
- Cuando se aclaró la correcta utilización de las palabras hindú e indio que generalmente se confunden en español, pero no así en inglés.

Como simple formalismo, las notas del traductor se distinguen por un (N.T.) al final de la nota.

5. Aunque todo el texto estaba escrito en prosa, había un poema al inicio del documento que servía de motivación para leer

l texto. Se dá por un hecho que al traducir la poesía, pierde fuerza de comunicación, pero al menos se informa al lector de la raducción de su existencia y el tema tratado.

No se mantiene la rima, pero sí se respetan las líneas y las minúsculas, ya que, en otros poemas traducidos de este autor, dichos aspectos se mantienen*.

NIVEL SINTACTICO

En el nivel sintáctico se dan problemas estructurales; es decir, aquellas construcciones verbales que no causan problemas de comprensión, pero sí en la reexpresión de la idea en la lengua terminal. Un segundo aspecto es un problema de sintaxis propio de este texto: el género. El traductor de temas como éste muchas veces se ve en aprietos a la hora de pasar la palabra "child", por ejemplo, a "niño" o "niña"; en español debe ser uno de los dos y no existe un sustantivo neutro.

Esto es lo que Vázquez-Ayora (1977:166) denomina *ambigüedades estructurales*, pues intervienen el léxico y la gramática de una lengua. También Nida (1986:155) hace referencia a la concordancia de género, clase y número diciendo:

Unas lenguas, como las indoeuropeas y las que utilizan prefijos de clase (bantúes), se atienen a las reglas estrictas de concordancia en género, clase y número. En cambio otras prestan muy poca atención a tales distinciones.

En Newmark (1987: 218) se aporta algunas ideas al respecto cuando habla de la ambigüedad gramatical:

(el traductor) Tiene que ser intensiva y selectivamente sensitivo para detectar las comunes ambigüedades sintácticas de los lenguajes que traduce. Estas ambigüedades son más comunes en inglés que en las lenguas romances,...

A lo largo del texto aparece este tipo de ambigüedad y se resolvió de la siguiente manera:

A. Por otras palabras que lo indican:

En ocasiones se estuvo ante un posesivo (*his/her*) que indicaba el género. Por ejemplo:

There are in fact so few solutions that often the child victim must protect the man who has endangered her. (p.3)

Al traducir se tiene muy claro el género, gracias al nombre:

De hecho, hay muy pocas soluciones; frecuentemente la niña tima debe proteger al hombre que la ha puesto en igro. (p.22)

... pulled down her underpants and fondled her. The child's father... (p.4)

... bajó su ropa interior y la acarició. El padre de niña ... (p.23)

En los anteriores ejemplos el género que se debe usar es claramente identificado

B. Por contexto:

En estas ocasiones el género se supone por su contexto, por las pistas que se han mencionado anteriormente. Esto no deja de ser arriesgado, pero es la única manera. Por ejemplo:

He molested two other children. (p.148)

La traducción quedó:

... él abusó de otras dos niñas. (p.72)

En este caso, la traducción se hizo a partir del contexto, pues se dijo que una persona había abusado de una niña y si seguimos el patrón deduciremos que luego lo hizo también con dos niñas, pues ese era el precedente.

... it offers no help to a child who is entitled to a protective father and not a destructive adult lover; ... (p.10)

Traducción:

... no se ofrece alguna ayuda para la niña que tiene derecho a un protector y no ha un destructivo amante adulto. (p.31)

En este último ejemplo, el contexto ofrece las pistas suficientes para determinar el uso del género.

C. Casos de gran dificultad:

En estos casos no se cuenta ni con el más mínimo indicio del posible género. Por ejemplo:

One mother, in a story told to Woman's Day, stormed to the home of the neighborhood child molester after he had approached her child. (p.3)

traducción:

En un relato, una madre cuenta a Woman's Day que llegó vociferando a la casa del abusador del barrio después de que se había acercado a su hija. (p.21)

En el primer caso se empleó el término más general y no hubo ninguna pérdida de significado y en el segundo caso se empleó el termino que se utiliza más comúnmente, el femenino. Cuando se trata de manera más general se utiliza el masculino plural "niños" para así incluir ambos géneros. Por ejemplo:

But if instruction on general child rearing is perplexing, ...(p.142)

traducción:

Pero si en general la instrucción en la crianza de los niños es complicada, ...(p.60)

... because no matter how much people may wish to protect a child, few will risk placing a woman and her child in a financial jeopardy (p.4)

traducción:

.. pues sin importar cuanto la gente desee proteger a un niño inocuos se arriesgarán en poner a una mujer y su hijo en una incertidumbre económica y social (p.23).

Como segundo aspecto se analizan las construcciones complejas; es decir, aquellas que no presentan problemas de comprensión, pero sí de reestructuración. Esta dificultad puede atribuirse en algunos casos a la estructura propia del inglés, en otros a la escogencia de dichas estructuras por parte de la autora. Los teóricos opinan al respecto, por ejemplo (Nida 1986:142):

No hay que transferir el lenguaje de la lengua A a la B simplemente en forma de núcleos inconexos. Tales construcciones sin relación entre sí tendrían muy poco o ningún sentido. Por el contrario, hay que indicar las relaciones precisas existentes entre los núcleos.

Se busca el sentido. En Nida (1986:29-30) se señala que hay que reproducir el mensaje en vez de conservar la forma de las expresiones, pero subraya la necesidad de modificar radicalmente ciertas frases.

...no sólo es legítimo sino necesario apartarse bastante de la estructura formal.

Al respecto dice John Hollander, citado por Vázquez-Ayora (1977:53):

Traducir una oración de una lengua a otra es descubrir por algún medio su significación y luego construir en la lengua término una oración que posea la misma significación.

Todos los ejemplos que más adelante se analizan presentaron problemas al reestructurarse. No se puede ser literal, se extrae entonces el sentido y luego se utiliza con estructuras aceptadas en la lengua terminal. Esto lo trata Newmark (1987:146), quien se refiere a las colocaciones y sostiene que lo importante al colocar es que uno de los elementos se mueve al menos de su sentido primario al secundario, y por lo tanto a los términos estandarizados y que la traducción literal no es posible.

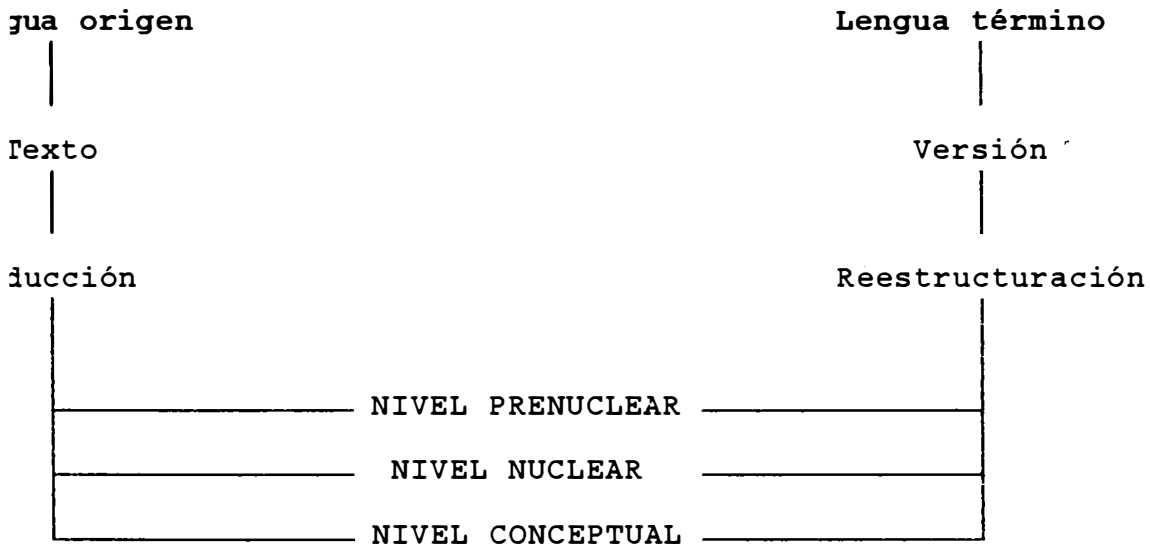
Vázquez-Ayora (1977:48-50) habla del modelo reducido: *transformación inversa y reestructuración*. Dicho modelo consiste en descomponer una oración compleja, eliminar las transformaciones para así lograr una manifestación completa en la superficie. Se llega no a la estructura nuclear sino que se permanece en una "estructura prenuclear". En este modelo Nida aconseja:

1. Reducir el texto original a las oraciones prenucleares estructuralmente más simples y semanticamente más evidentes.

2. Transferir el sentido de la lengua original a la lengua receptora.

3. *Generar en la lengua receptora la expresión estilística y semanticamente equivalente.*

ESQUEMA DEL MODELO TRANSFORMACIONAL DE LA TRADUCCION



Este es el modelo utilizado en la traducción para resolver los problemas de reestructuración y funciona de la siguiente manera:

Texto original:

At the time of my father's death some years ago, my parents had known each other for sixty years. (p.X)

Estructura prenuclear:

My parents had known each other for sixty years.

FACT 1

Till my father's death some years ago.

FACT 2

Transferencia:

Mis padres se conocieron por sesenta años

Hasta la muerte de mi padre hace algunos años.

Traducción final:

Hace algunos años murió mi padre después de haber conocido mi madre durante sesenta años. (p.12)

Texto original:

It is the time we face the fact that the sexual abuse of children is not an occasional deviant act, but a devastating commonplace fact of everyday life. (p.XII)

Estructura prenuclear:

We face a fact:

- | | |
|--------------|--|
| sexual abuse | a. not an occasional act |
| | b. a devastating commonplace
fact of everyday life. |

Transferencia:

Nos enfrentamos a un hecho:

- | | |
|--------------|---|
| Abuso sexual | a. un acto no ocasional |
| | b. un hecho devastador que
ocurre en cualquier lugar
de la vida diaria. |

Traducción final:

Es el momento de enfrentarnos al hecho de que el abuso sexual a niños no es un acto ocasional aislado, sino un devastador hecho que ocurre en cualquier lugar de la vida diaria (p.16).

3.Texto original:

... training her to be modest or else be held accountable for tempting an incestuous father. (p.137)

Estructura prenuclear:

Somebody a. trains her to be modest
 b. or else to be held
 accountable

TWO POSSIBILITIES

for tempting an incestuous
 father.

Transferencia:

Alguien a. entrena a su hija para
 que sea discreta.
 b. o lo que sea necesario

DOS POSIBILIDADES

para tentar al padre
 incestuoso

Traducción final:

... le enseña a ser discreta y todo lo que sea necesario
 para tentar al padre incestuoso. (p.54)

4.Texto original:

*... the frequency of father-daughter as compared with
 mother-son incest "has nothing to do with avoiding the
 mothers," he explained. "It is simply a matter of
 esthetics." (p. 137)*

estructura prenuclear:

INCEST FREQUENCY

father-daughter _____ Comparison _____ mother-son

|

- a. nothing to do with avoiding the mothers
- b. it is a matter of esthetics

transferencia:

FRECUENCIA DE INCESTO

padre e hija _____ Comparación _____ madre e hijo

|

- a. no tiene relación con evitar las madres
- b. es un problema de estética

Traducción final:

. la alta frecuencia de incesto entre padre e hija, comparado con el de madre e hijo "sin estar en contra de las madres, es simplemente un problema de estética". (p.53)

3. Texto original:

The doctors arrived at this conclusion even though. Norman claimed that he might have gone on to college, a career and marriage had not his father sexually assaulted him when he was four. (p.194)

Estructura prenuclear:

Doctors arrived at a conclusion even if Norman claimed:

- a. go to college
- b. have a carrer
- c. marriage

POSSIBILITIES

his father assaulted him
sexually when he was four.

FACT.

Transferencia:

Los doctores llegaron a la conclusión aun cuando Norman alega que pudo:

- a. ir a la universidad
- b. tener una carrera
- c. casarse

POSIBILIDADES

Su padre abusó sexualmente de
él cuando tenía cuatro años

HECHO

Traducción final:

Los doctores llegaron a esta conclusión, aun cuando Norman tiene que hubiese podido asistir a la universidad, cursar una carrera y casarse si su padre no hubiese abusado de él cuando tenía cuatro años. (p.76)

Después de analizar los ejemplos, valoraremos la importancia de descomponer la frase y reestructurarla, no solo para entender de que se trata sino también para alejarnos de la literalidad.

Lo anterior no significa que se debe aplicar este método en toda la traducción; por el contrario, solo ciertas partes complejas necesitan de este análisis y un traductor debe conocer la existencia de diferentes procedimientos para usarlos cuando sea necesario.

NIVEL LEXICO-SEMANTICO

Se propuso este nivel de léxico y semántica combinado pues, con la ayuda de la semántica, se encontrará el equivalente más conveniente para algunos términos.

Vázquez-Ayora (1977:56) también hace y acepta esta combinación:

La semántica, como hemos dicho, estudia las formas en que se combinan los elementos léxicos para producir expresiones significantes. Sus partes esenciales son el léxico y las reglas de proyección semántica.

Para traducir estas palabras se utiliza lo que Vázquez-Ayora (1977:29) denomina **MODULACION**:

La modulación es una noción de estilística comparada y consiste en un cambio de la "base conceptual" en el interior de la proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un "punto de vista modificado" o una base metafórica diferente ... La modulación es una intervención de "categorías lógicas".

Vázquez-Ayora (1977:294) también propone variedades de modulación que fueron aplicadas fácilmente a palabras de la traducción.

4. **Modulación explicativa:**

- | | |
|--|--|
| <p>1. One "Dear Abby"
correspondent ... (p.137)</p> | <p>corresponsal de "Dear Abby"
(sección en revista para
recibir consejería) descubrió
que ... (p.53)</p> |
| <p>2. ...because he is "friend
sick" ... (p.193)</p> | <p>porque es un "friend sick"
(persona que añora tener
amigos) ... (p.74)</p> |
| <p>3. ...have developed an
extremely punitive superego
... (p.137)</p> | <p>... han tenido que desarrollar
un superego extremadamente
masoquista ... (p.57)...</p> |
| <p>4. and be his wife's
collusion. (p.140)</p> | <p>y la confabulación de su
esposa ... (p.58)</p> |
| <p>5. ...it would be an extremely
obtuse father... (p.137)</p> | <p>... sería muy torpe el padre
que no se emocione... (p.53)</p> |
| <p>6. ...my sogyny is accepted as
a reflection of natural
differences, ... (p.195)... Un</p> | <p>... y la aversión por las
mujeres se acepta como una
consecuencia de las
diferencias
naturales, .. (p.77)</p> |

7. ...five-and-ten-cent-store ...lápices labiales baratos...
lipsticks... (p.XII) (p.15)

Los anteriores son ejemplos de modulaciones explicativas, pues dan al lector una traducción más clara de acuerdo con su cultura o contexto sociocultural. Al final de este apartado se trata del tema con más amplitud.

En los ejemplos 1 y 2 se mantiene la palabra entre comillas, pero se explica entre paréntesis. En el primer caso se debe a que es un nombre propio y en el segundo porque es un término creado por un autor, sobre el cual se da amplia información en una nota al pie de página.

En los ejemplos 3, 4 y 5, a pesar de que las palabras: punitivo, colusión y obtuso existen en español, se busca un sinónimo de uso más frecuente pues de no ser así, solo se distraería al lector. Además, dichas palabras son usadas esporádicamente en el texto por lo que no afecta su simplificación.

Finalmente, en los ejemplos 6 y 7, pudiéndose emplear la palabra misoginia en el primer caso y la expresión "lápices labiales de a tres por cinco" en el segundo, simplemente se tradujo lo que el autor pretendía dar a entender. La palabra misoginia era de uso no frecuente para el futuro lector, por lo que se escribió la definición de ésta en la traducción. Por otra parte, la expresión "lápices labiales de a tres por cinco", peligraba por ser un regionalismo y no se contaba con alguna

otra expresión más general, por lo que se anota lo que la autora quiso dar a entender.

B. La parte por el todo

- | | |
|---|---|
| 1. He also fed me Hershey
bars ... (p.XI) | El también me regalaba
barras de chocolate... (p.14) |
| 2. ...scolded me for being
such a baby. (p.XI) | ...me regañó por ser tan
inmadura... (p.14) |

En ambos casos se cambia la parte por el todo. En el primero unos chocolates de marca específica por barras de chocolate en general. En el segundo, el "ser un bebé" por algo más general que es el ser "inmaduro". Y como también Vázquez-Ayora lo señala en sus ejemplos, éste último puede ser además ejemplo de modulación explicativa.

C. Una parte por otra.

- | | |
|---|---|
| 1. ... have transformed
so many streets, towns and
cities into Peyton Place.
(p.195) | ... que han transformado
tantas calles, pueblos y
ciudades en La Caldera del
Diablo (p.78) |
|---|---|

... and like the rest of ... y como a todos nosotros,
her eyes had been opened. se le cayó la venda. (p.9)
).X)

He would be ready to die Preferiría morir mil veces
thousand deaths than... que... (p.34)
).49)

En los tres ejemplos se cambió una parte por otra diferente
la lengua terminal. Esto ocurre en el primer caso debido a
se habla de una serie de televisión que ya contaba con la
correspondiente traducción en español. En el segundo y tercer
ejemplos hay una equivalencia de significado aunque en un
contexto cultural se exprese de manera tan diferente al otro.

. Lo contrario negatizado.

. Nor was it unusual in Era común en la Arabia
pre-Islamic Arabia... (p.135) preislámica,... (p.49)

En este ejemplo se obtiene un mismo sentido o significado,
pero en el original se usa una estructura negativa y en la
traducción ésta se positiviza.

Con el análisis de todos estos ejemplos se pretende justificar el cambio de términos que, de mantenerse una traducción literal, entorpecerían la recepción del mensaje debido al contexto sociocultural del lector.

Así lo expresa Vázquez Ayora (1977:293) cuando afirma:

Hay que evitar en todo caso las formas que por insólitas o desconocidas recarguen la comunicación y estorben al receptor en la asimilación del mensaje.

Estas formas que por insólitas o desconocidas no son otras que las diferencias culturales de cada lector. Además, dentro del tema de la modulación Vázquez-Ayora (1977:292) incluye el contexto cultural cuando expresa:

... el contenido varía de una cultura a otra, también la "estructura del contenido" varía de una lengua a otra, de tal manera que no hay razón para esperar que cada lexema o sintagma de L.O. (lengua original) encuentre un correspondiente igual en L.T. (lengua terminal).

Justamente lo que Vázquez-Ayora afirma es lo que ocurrió con todos los ejemplos analizados. La cultura ha influido, así como influye en todo el fenómeno lingüístico, al escoger el vocablo adecuado.

NIVEL ESTILISTICO

Debemos empezar por aclarar lo que se entiende por estilo del texto. En el curso Morfosintáxis y Estilística del Inglés* se propusieron las siguientes definiciones de estilística:

1. *... the way ideas are expressed. It deals with form and the order in which the terms are written.*
2. *... the way any author puts things together. It has a subjective connotation to a certain extent.*
3. *... the way or form in which an author presents his or her ideas... the way in which he expresses his thoughts.*

Hubo tantas definiciones como estudiantes; por ello es necesario partir de un mismo punto y aclarar lo que estilística va a ser en este capítulo.

Tanto Vázquez-Ayora como Nida se refieren a lo que se conoce como el genio de la lengua. El primero argumenta que este genio de la lengua es propio de cada lenguaje y tiene que ver con la cultura, modalidades de expresión y giros. Todo esto debe considerarse para que la traducción no parezca "extraña", "fría" y "disecada".

* Este curso forma parte del Plan de Licenciatura en traducción, y fue impartido por el profesor José Bogarín durante el primer trimestre de 1993.

Además, advierte lo que puede ocurrir si el traductor no lo toma en cuenta e impone el de su propia lengua:

El problema es más grave todavía si la versión, no sólo carece de espíritu propio sino que adquiere características de otra lengua. Aunque esas características fueran virtudes de la otra lengua violentarían la naturalidad de la versión (1977:85).

Por otra parte, Nida y Vázquez-Ayora concuerdan en que el genio de la lengua es propio de cada cultura y a esas peculiaridades y giros de Vázquez-Ayora, Nida les llama "rasgos distintivos". Además, están de acuerdo en que:

En vez de forzar la estructura formal de una lengua con elementos lejanos a la misma, el buen traductor está dispuesto a hacer todos los cambios formales que sean necesarios para reproducir el mensaje de acuerdo con las formas estructurales propias de la lengua receptora. Nida (1986:19)

Así, el hecho de saber lo que es el genio de la lengua nos ayuda a situar un poco en lo que es la estilística. Hay muchas y muy diferentes opiniones pero para efectos de uniformidad tomaremos lo que Vázquez-Ayora (1977: 69) dice sobre la estilística:

... la estilística tiene que ver con la selección de alternativas que le ofrecen las transformaciones y con las consecuencias de esa selección o preferencia de una forma a otra de la significación lineal que es la más sutil y difícil.

También afirma que el traductor debe estudiar la estilística en el plano de las relaciones del "pensamiento" con la lengua, de la relación de la palabra con la vida real y esto lo que se procurará en este apartado.

Otro aspecto sobre el cual habla Vázquez-Ayora es de la "equivalencia estilística" que es mantener el tono original evitando pérdidas semánticas, de efecto y matices.

Así como Nida habla de equivalencia en la traducción, así debe tratar de lograr la equivalencia en el estilo.

También, este mismo autor hace una división entre estilística interna y estilística externa. Sabiendo que la primera es *el estudio de las virtualidades expresivas de una lengua mediante la oposición de los elementos afectivos a los intelectuales* y que la segunda es *el descubrimiento del proceder propio y privativo de una lengua oponiéndola a otra* (1977:76).

Se puede suponer que el interés estará centrado entonces en la estilística externa.

Como parte del estilo de la lengua también hay hechos que, por ser obvios, no son menos importantes. Tal es el caso de la tendencia del idioma inglés por ser más directo, usa con frecuencia las estructuras pasivas y los pronombres; y por su lado, el español tiende a ser más abstracto, usa las voces sustantivas con más frecuencia y obvia los pronombres.

A continuación, lo que Vázquez-Ayora (1977: 84), dice al respecto:

La tendencia abstracta del español se orienta, sin embargo, a lo filosófico y aun a lo religioso. El positivismo inglés y su visión objetiva del mundo dictan el orden lógico y racionalista.

En la traducción es difícil apartarse tanto y tan utilmente del texto original. No está en el traductor el poder tomar determinaciones y hacer giros tan marcados en el estilo, pero es bueno conocer esta tendencia.

En este apartado se estudia primero, la relación de la estilística con la sintaxis, cuál fue el estilo usado en el texto original y cuál el empleado en la traducción, para ello se realizan y comparan ejemplos. En segundo lugar, basados en una clasificación de tipos de texto que surgió al traducir, se caracterizará cada estilo en el texto y se comparará con la traducción. Se tomarán en cuenta las escalas de estilo de Newmark.

STILISTICA EN LA SINTAXIS:

Dado que los aspectos de estilo son un tema muy amplio y se puede analizar tanto en el vocabulario, la gramática, la sintaxis, el contexto cultural, etc, se comparan los ejemplos en dos ejemplos muy interesantes. Esta subdivisión es apoyada por Vázquez-Ayora (1977:71) cuando expresa:

Pero conviene tener presente que el dominio de la estilística no se contrae únicamente al "vocabulario".

Las "construcciones sintácticas", las estructuras morfológicas y hasta los sonidos son medios de expresión.

He aquí los ejemplos:

There is a disagreement among doctors, therapists, sexologists and researchers as to whether as many boys as girls are molested, whether they are equally traumatized, whether child molesters are normal, neurotic, psychopathic or psychotic, whether the child victim in some way offers herself for a sexual encounter or whether the molester derives his behavior from a disturbed mother or a fractured family. (p.2)

traducción:

Existen desacuerdos entre médicos, terapeutas, sexólogos e investigadores en aspectos como: ¿se abusa en igual número de niños como de niñas? ¿son traumatizados de igual forma?; ¿son los abusadores normales, neuróticos, psicópatas o psicóticos?; ¿se ofrece la niña víctima de alguna manera para el contacto sexual?; o bien, ¿el abusador hereda su comportamiento de una madre perturbada o de una familia separada? (p.20)

Estos son dos estilos muy diferentes de plantear interrogantes. En el original se acude a la palabra *whether* para plantear las preguntas de forma indirecta. La traducción, sonaría muy extraña y sería un error traducir el texto de la misma manera. Es por esto que se utilizó los signos de pregunta y se plantearon explícitamente.

Veamos cómo quedaría si se hubiera mantenido el mismo estilo:

Hay desacuerdo entre médicos, terapeutas, sexólogos e investigadores en si tantos niños como niñas son abusados, o en si son igualmente traumatizados o si los abusadores son...

El uso constante de *o si, o si..., o si...,* sería una estructura ajena a la lengua y por lo tanto distraería al lector. Veamos ahora lo que ocurre cuando la autora dice en lo que sí están de acuerdo los profesionales en la materia. Aquí también hay diferencias en el estilo:

There seems to be a consensus, however, that the offender is overwhelmingly male (from about 80 to 90 percent), that about 80 percent of the time he is a family relative or friend of the victim and her family, that actual incidents are grossly underreported and that offender behavior crosses all social, economic and racial lines. (p.2)

Traducción:

Sin embargo, parece haber consenso en que: a. El ofensor es en su gran mayoría masculino (de 80 al 90%); b. el 80% del tiempo es un pariente cercano o amigo de la víctima y su familia; c. estos incidentes reales en su mayoría no son reportados; y d. el comportamiento del agresor se ajusta a todos los parámetros sociales, económicos y raciales. (p.20)

En este segundo ejemplo se nota como en inglés el uso repetido de la palabra *that* no afecta la lectura, pero en español no se puede decir:

...que el ofensor..., que el 80%..., que...

Se puede escribir "que" una o dos veces, pero ponerla cuatro veces en la traducción hubiese causado un estilo propio del inglés en español y el texto sería, como llama Vázquez-Ayora, una traducción "extraña, fría y disecada". Fue

or lo anterior que se eligen las letras minúsculas para distinguir cada aspecto en que había consenso.

Antes de tratar el aspecto de tipos de textos, que se estudia en la segunda mitad de este capítulo se analiza un caso en donde el estilo de la autora causa problemas en la traducción.

One badly injured twelve-year-old managed to find her way to a hospital but her husband, an educated official of fifty, sued for restitution of his conjugal rights and it was understood he won the case. And if a child bride managed to survive sexual abuse, she did not always sustain pregnancy and childbirth. These small girls sometimes labored up to six days and unable to withstand the process, their bodies were torn apart and they die. (p.76)

Traducción:

Una niña de 12 años de edad, gravemente herida, llegó como pudo al hospital. Debido a esto, su esposo, instruido funcionario de 50 años de edad, presentó una demanda para que le restituyeran sus derechos conyugales y, según se sabe, ganó el caso. Aun si esta niña esposa resistiera el abuso sexual, no siempre soportaría un embarazo y el alumbramiento. Estas niñas a veces permanecen en sala de parto por más de seis días y como no son capaces de soportar el proceso, sus cuerpos se desgarran y mueren. (p.42)

Al traducir el texto se encuentran dos problemas principales: presuposición e incoherencia. Presuposición cuando la autora supone que el lector sabe muchas otras cosas. Por ejemplo: ¿por qué el esposo hizo una demanda?, ¿quién y por qué le había quitado sus derechos conyugales?, ¿es el ir al hospital un sinónimo de pérdida de derechos? Todas estas preguntas se hace el lector, son situaciones que no quedan claras en el texto.

Como posible solución se utilizó el punto, y se siguió con "Debido a esto", para indicar que a consecuencia de que la niña fue al hospital, el esposo perdió sus derechos y presentó una demanda para recuperarlos. Aún queda para el lector la tarea de intuir que el esposo había perdido sus derechos, pero al menos no se presenta como en el original: una niña gravemente herida llegó al hospital pero su esposo planteó una demanda para que le restituyeran sus derechos. De haber dejado la traducción como se planteó anteriormente, el lector hubiera empezado a hacerse el cuestionamiento mencionado anteriormente.

El segundo problema, la incoherencia, se presenta cuando se está hablando de la demanda y de súbito se pasa a lo general, es decir, a hablar de si una niña soportaría el embarazo y alumbramiento. Se tradujo: *if a child bride* como *aun si esta niña esposa* para dar continuidad al relato. Este cambio es tolerado porque más adelante se generaliza cuando se habla de: *Estas niñas...*

Puede que esta traducción aún no haya quedado muy clara para el lector, pero no se puede aportar más información, se debe respetar el estilo de la autora. Aun cuando se hiciera un estudio sobre las costumbres en la India y se tuviera la información necesaria, no sería prudente completar el texto con intervenciones del traductor. Nida (1986:29) concuerda con lo anterior cuando expresa:

La traducción debe intentar ante todo "reproducir el mensaje". Todo lo que no sea eso constituirá una traición a la tarea de traducir.

TIPOS DE TEXTO:

En el texto original se dan diferentes tipos de texto con un estilo propio cada uno. Como se mencionó anteriormente esta tipología fue producto del análisis y conclusiones a que se llegó después del proceso de traducción. Estos son: documental, psicológico y subjetivo (enfático, irónico y testimonios). En la traducción se reproducen al máximo los estilos que se presentan en cada tipo de texto. Para la traducción fueron muy útiles las escalas estilísticas que Newmark (1988:14) propone y se realizó un análisis componencial que ayuda a relacionar los tipos de texto y sus características estilísticas:

ESCALAS ESTILISTICAS

A. Escala de Formalidad

TIPOS DE TEXTO	Muy Oficial	Oficial	Formal	Neutral	Informal	Coloquial	Modismos	Tabú
1. Documental			X					
2. Psicológico			X					
3. Subjetivo a. enfático				X				
b. irónico					X			
c. testimonios						X		

B. Escala de generalidad o dificultad

TIPOS DE TEXTO	Simple	Popular	Neutral	Educado	Técnico	Muy Técnico
1. Documental				X		
2. Psicológico					X	
3. Subjetivo						
a. enfático			X			
b. irónico		X				
c. testimonios		X				

C. Escala de tono emocional

TIPOS DE TEXTO	Intenso	Cálido	Objetivo	Frío
1. Documental			X	
2. Psicológico			X	
3. Subjetivo a. enfático	X			
b. irónico	X			
c. testimonios	X			

En los cuadros de las páginas anteriores se observan con claridad las tendencias y se constata que la división de tipos de texto fue la correcta. Los textos documentales y psicológicos son formales, con dificultad técnica y educada, y el tono emocional es objetivo. Mientras que la división de textos subjetivos como el enfático, irónico y testimonios muestran una tendencia totalmente opuesta al primer grupo. Estos últimos son informales y coloquiales con dificultad popular o neutral y con un tono emocional intenso.

Luego de analizar estos tipos de texto se estudiará cada uno y se presentaran algunos ejemplos ilustrativos.

1. Documental

Esto ocurre cuando la autora presenta hechos o situaciones con el respaldo de citas. Como puede observarse en los cuadros éste tiene un estilo "formal", "educado" y "objetivo".

Ejemplo:

According to Department of Health, Education and Welfare statistics, four million teenage women from fifteen to eighteen are heterosexually active. Of this number, four out of ten, or one million, become pregnant each year. (p.6).

Traducción:

De acuerdo con las estadísticas del Departamento de Salud, Educación y Bienestar, cuatro millones de mujeres adolescentes de 15 a 18 años son heterosexualmente activas. De esta cifra, 4 de 10, o su equivalente en un millón se embarazan cada año.
(p.25)

En este ejemplo se mantiene el estilo del texto documental en la traducción. Se presentan los hechos de la misma manera y como puede observarse no son necesarios grandes cambios a nivel sintáctico. En este tipo de texto se puede usar la traducción literal en la mayoría de las ocasiones.

2. Psicológico

Este tipo se encuentra cuando se profundiza en algún tema y como ésta es una problemática que compete a la psicología, lógicamente se empleará el discurso de tal disciplina.

Ejemplo:

Peters was particularly concerned that therapists" distinguish between fantasy and the fact of child molestation. Ascribing these events to psychological fantasy," he continued, "may be easier and more interesting for the therapist, but may also be

counterproductive for the most efficient resolution of symptoms." (p.7)

Traducción:

Peters está particularmente interesado en que los terapeutas "distingan entre la imaginación y el hecho del abuso sexual a un niño, sin atribuirlo a la fantasía psicológica". Además, agrega que no hacer la distinción "debe ser más fácil e interesante para el terapeuta, pero también contraproducente, para la eficiente resolución de los síntomas". (p.26)

Para mantener el estilo en este tipo de texto es necesario entender las ideas abstractas y el vocabulario técnico. Véase en los cuadros que este es un estilo "formal", "técnico" y "objetivo".

3. **Subjetivo**

Dado que este es un tema controversial, la autora muchas veces externa sus sentimientos y enfatiza o se vuelve, otras veces, irónica en relación al problema. Utiliza muchos adjetivos que le ayudan a lograr su fin. Además, usa los testimonios para ilustrar sus ideas.

a. Enfático (sensacionalista).

Es cuando la autora mediante adjetivos presenta del modo

más crudo las verdades más chocantes para el lector. Este es el estilo que la autora encontró para llegar al lector y así persuadirlo para que esté de acuerdo con ella.

Por ejemplo:

She interviewed medical personnel, investigated hospital records, and described the hemorrhaging, ruptured vaginas and uteruses, lacerated and mutilated bodies, peritonitis, venereal disease and even death suffered by child brides. (p.76)

Traducción:

Ella se entrevistó con personal médico, investigó los expedientes de hospital y describió lo sucedido a éstas jóvenes esposas, que es: hemorragias, úteros y vaginas rasgados, cuerpos lacerados y mutilados, peritonitis, enfermedades venéreas e inclusive la muerte. (p.42)

Listas como éstas son frecuentes. Como es de esperarse, se mantuvieron en la lengua terminal, pues es parte de la impresión que la autora espera provocar en el lector.

Este es un estilo de formalidad y dificultad "neutral" pero con un tono emocional "intenso", como puede corroborarse en los cuadros de escalas estilísticas.

b. Irónico

Se es irónico cuando se presenta los hechos o ideas con cierto transfondo de burla sobre lo que se dice. Además, de acuerdo con los cuadros este es un estilo "informal", "popular" e "intenso".

Por ejemplo:

Both question and answer presume that "penis envy" is an unchallenged natural female characteristic. (p.143)

Traducción:

La anterior pregunta y respuesta indican que "la envidia por el pene" es una característica natural femenina que no tiene discusión. (p.61)

..., last year, one speaker, a professional who has worked on problems of incest, told an audience of 300 people that, according to as yet unpublished evidence, some incest may be a positive, healthy experience or at worst dull and neutral. (This statement is, to say the least, controversial. (p.1)

Traducción:

...el año pasado, el orador un profesional que había trabajado en problemas de incesto, dijo a una audiencia de trescientas personas que, de acuerdo con una evidencia no publicada aún, el incesto podría ser una experiencia positiva y saludable o en el peor de los casos insignificante y neutral. (Esta aseveración es, para llamarla de algún modo, controversial,... (p.18)

Los dos ejemplos anteriores poseen algún grado de ironía. En el primer caso el poner entre comillas la envidia por el pene es irónico, así como también el decir que eso es una característica femenina sin discusión pues la autora no está creyendo eso, lo dice para demostrar la equivocación de un libro del que ella habló anteriormente. Por otra parte, en el segundo ejemplo el decir que un profesional asevera tal enunciado, ante tantas personas y basado en evidencia que no se puede constatar porque aún no está publicada, es irónico. Luego, dice que esta fue "para llamarla de algún modo" controversial. Ahí también se percibe un poco de ironía.

Cuando la autora presenta alguna idea de alguien con quien ella no concuerda, se vuelve irónica. Esto es parte de su estilo y el traductor tiene que estar consciente de esto para transmitirlo en la traducción.

Testimonios

Como se mencionó anteriormente la autora utiliza mucho los testimonios para probar sus argumentos. Estos testimonios tienen un estilo "muy coloquial", "popular" e "intenso".

Ejemplo:

One day my father came to visit. I was always able to rap with my father. Finally, I told him about my uncle. He said, "You're not going back there." He took me to my grandmother and soon the whole family knew the story. He went to the police. They asked if I hadn't imagined the whole thing, if I hated my uncle, what I was wearing and they acted like I tried to tempt him. I was only 10 years old. (p. 148)

Traducción:

Un día mi papá me visitó, yo siempre estaba dispuesta a hablar con él y le conté lo de mi tío. El dijo: "No vas a regresar ahí", me llevó a donde mi abuelita y pronto toda la familia sabía la historia. Mi papá fue a la policía y ellos le preguntaron que si yo no había imaginado todo, que si odiaba a mi tío, lo que vestía y mi manera de actuar como si hubiera tratado de tentarlo, tenía tan sólo diez años. (p.71)

Hay muchos testimonios como éste en la traducción, y todos presentan contracciones, lenguaje más simple y modismos.

En el original se utilizaron contracciones como:

- You're
- hadn't

Además modismos como:

- I was always able to rap with my father.
- ...took me to my grandmother and...
- ... if I hadn't imagined the whole thing...

En la traducción no se utilizan las contracciones y el primer y tercer modismo se neutralizan con un registro sociolingüístico menos formal y en el segundo se utiliza un modismo propio del español.

Además, para darle ese tono de diálogo se utiliza la palabra papá y no "padre" que sería más formal, y cuando el padre habla con ella se utiliza el "tuteo" para indicar confianza en la relación.

Para el traductor es muy importante conocer los tipos de texto que se presentan en el original y el estilo que cada uno de ellos posee para así poderlos aplicar a la traducción y lograr la tan deseada equivalencia de significado.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Tanto la memoria de trabajo como la traducción en sí conllevan un complejo proceso.

En el caso de esta traducción se hizo una primera versión pasando por diferentes etapas.

1. Se lee globalmente una buena parte del texto.
2. Se buscan en el diccionario u otra fuente las palabras que no se conocen.
3. Se escribe el texto en el lenguaje terminal. En esta misma etapa se señala en el original todo aquello que es extraño, diferente o difícil.

Posteriormente, profesores encargados leyeron la traducción e hicieron las recomendaciones del caso. Luego, los traductores colegas participaron activamente en la corrección del texto. De aquí, salió una segunda versión. Finalmente, se hizo una revisión general en donde un hablante únicamente de español leía el texto y otra persona corroboraba el original. Además, el nativo hablante hacía también sus aportes. Fue entonces donde se obtuvo una tercera versión que se entregó al profesor tutor para una revisión final. Ya corregidos los últimos detalles, se obtuvo la cuarta y última versión.

En la memoria del proceso fue diferente. Se formaron todas las notas y se organizaron en principales problemas, luego se redactó el anteproyecto y finalmente, con soporte teórico, se redactó la memoria de trabajo.

A manera de recapitulación, podemos afirmar que el primer apartado es una introducción que sitúa al lector en lo que se va a hacer. Están también las generalidades que son los aspectos que el lector tiene que saber para poder entender lo que se tratará. Luego el trabajo se divide en niveles. El nivel *sintáctico* trata los casos con problemas de género y las estructuras complejas. Un segundo nivel, el *léxico-semántico* estudia todos aquellos términos que causaron problema. Finalmente, en el *nivel estilístico* se estudia el estilo desde el punto de vista sintáctico y luego se hace una clasificación de tipos de texto que se encuentran en temas como este.

Llegados a este punto, enumeremos las que se consideran las principales *conclusiones* del trabajo:

1. A pesar de ser un solo tema, éste contiene varios tipos de texto. Específicamente, esta tipología surge al hacer la traducción y fue sumamente enriquecedor el aplicar el análisis componencial y ratificar las tendencias. Al traducir se debe tener en cuenta estos tipos para poder hacer la transferencia adecuadamente. De lo anterior se concluye que el traductor, para lograr una buena traducción, no solo debe pasar el mensaje de un idioma a otro sino también llevar a cabo un análisis de estilo que caracterice el texto por traducir.
2. El género gramatical constituye un problema específico y especial en este tipo de texto. En muchas ocasiones el

género fue difícil de determinar por lo que se clasificaron y se sugirió qué hacer en cada caso.

3. Las estructuras complejas pueden descomponerse y así traducirse de manera más fácil. En todo texto se van a presentar dichas estructuras, por lo que es importante conocer de métodos que faciliten el proceso de traducción.

4. La modulación y su clasificación guía al lector en los tipos de cambios que debe hacer. En la modulación fue importante la intervención de la cultura en la cual estaba inmerso tanto el lector del original como el de la traducción. Y como se mencionó en el trabajo, el traductor debe evitar formas extrañas, ajenas a la realidad del lector.

Retomemos, pues, lo dicho e indiquemos las que son, a nuestro juicio, *las aportaciones* del trabajo. Se ha hecho una sistematización de un conjunto de problemas, referidos a la traducción de un texto con esta temática. Por lo tanto, si se deseara traducir un tema como éste, ya existiría un sistema por seguir. Los cuadros realizados son una muestra de las tendencias que siguen los tipos de texto en el original, y eso ayudaría en posteriores traducciones.

Al sistematizar los problemas, se uniformaron los procedimientos para alcanzar su resolución. Se sugieren varios modos de resolverlos y se demuestra con ejemplos surgidos de la traducción. Se da a entender cuán importante es la cohesión del texto, y cómo se presentan múltiples caminos posibles.

Además, se crearon estructuras, giros estilísticos, adaptaciones en el español estandarizado, de un texto en inglés de difícil naturaleza ya que en ocasiones la autora, según se ha visto, insinúa, se vuelve irónica o exagera entre otras cosas.

Finalmente, con esta traducción se incorpora al medio costarricense un texto de mucha importancia social, política, y de gran controversia como ocurre en el documento, sobre la agresión sexual infantil, de especial actualidad en el país.

También se desprenden del trabajo realizado las siguientes *recomendaciones*:

- A. Es muy importante tomar nota de todo lo ocurrido en la traducción para luego poder más fácilmente organizar las ideas y redactar notas que puedan ayudar a otros traductores que quieran traducir sobre el tema. Esto es parte del conocimiento del traductor en su importante papel dentro del acto de comunicación y de su posición profesional dentro del mercado laboral.
- B. También existe una urgente necesidad de traducciones en campos tan interesantes como éste y en muchos otros campos de la ciencia y tecnología en que el traductor se convierte en contribuyente importante en la comunicación y no como ha ocurrido hasta ahora que se traducen, en la mayoría de los casos, anuncios publicitarios que no dan un gran aporte en la ampliación del bagaje de conocimientos de nuestro país.

Es necesario saber y entender muy bien el estilo del texto para así poderlo transmitir en la traducción. No siempre los aspectos que conforman un estilo se pueden poner en la lengua terminal, pero el traductor debe ser lo suficientemente creativo para lograr esa equivalencia utilizando otros aspectos. Este es el caso de la clasificación de los tipos de texto que estaban implícitos en el original. Fue necesario un análisis de tendencias en los cuadros para así plasmar la misma intención del autor en la traducción y esto no se hubiera conseguido de no haberse realizado un estudio y cuestionamiento de la situación existente por parte del traductor.

BIBLIOGRAFIA

I. TEXTO ORIGINAL

1. Rush, Florence. *The Best Kept Secret: Sexual Abuse of Children*. New York: Mc Graw-Hill Press, 1980.

II. DICCIONARIOS

1. *Diccionario Enciclopédico La Fuente*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, 1970.
2. *Diccionario Práctico: Sinónimos/Antónimos*. México: Larousse 1986.
3. García-Pelayo, Ramón. *Diccionario Larousse Moderno: Español-Inglés/English-Spanish*. México: Larousse, 1984.
4. Laird, Charlton. *Webster's New World Thesaurus*. New York: Warner Books, 1990.
5. Székely, Dela. *Diccionario enciclopédico de la psique*. Buenos Aires: Claridad, 1958.
6. *The Random House Dictionary*. New York: Random House, INC., 1980.
7. Torrents Dels Prats, Alfonso. *Diccionario de dificultades del idioma*. Madrid: Juventud, 1976.

III. SOBRE EL ABUSO INFANTIL

1. Gamba, María Isabel. "¿Qué es un niño maltratado?" *Perspectiva Social* (Barcelona); 2, (1987), pp.27-37.
2. Johnston, Shawn Adair. "The Mind of a Molester". *Psychology Today*, 2, (1987), p.60.
3. Kempe, Ruth S. and Kempe, Henry C. *Niños maltratados*. 3ra ed. México: Morata, 1985.
4. Kohn, Alfie. "Shattered Innocence". *Psychology Today*, 2, (1987), p.54.
5. Kroll, Paul. Trad. "Una conspiración de silencio". *La pura verdad*, 6, (1990), pp.16-20.

- . Osorio y Nieto, César Augusto. *El niño maltratado*. 2da ed. México: Trillas, 1981.
- . *Sagrada Biblia*. Barcelona: Editorial Herder. 6ta ed., 1966.

V. TEORIA DE LA TRADUCCION

- . Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1969.
- . Coseriu, Eugenio. *Gramática, Semántica, Universales*. 2da ed., Madrid: Gredos, 1984.
- . Crystal, David. *Investigating English Style*. London: Longman, 1969.
- . Cummings, E.E. *Poemas*. Trad. Alfonso Canales. 2da ed., Madrid: Graficas Color, 1973.
- . Gapper, Sherry, trad. "La teoría y el arte de la traducción", de Peter Newmark. *Letras*, (1991), pp.23-24.
- . García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1984.
- . Haensch, Gunther. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 1982.
- . Lyons, John. *Lenguaje, significado y contexto*. Buenos Aires: Paidós, 1981.
- . Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. New York: Pergamon, 1981.
- . Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.
- . Nida, Eugene A, and Taber, Charles R. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad, 1986.
- . Palmer, F.R. *La semántica*. Trad. A. Poloniato. México: Siglo XXI, 1978.
- . Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University, 1977.